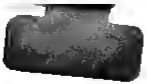
LE MANUSCRIT DE PLINE LE NATURALISTE, CONSERVÉ À LA BIBLIOTHÈQUE DE...

Mathieu Michel



LE MANUSCRIT
DE PLINE LE NATURALISTE
DE LA BIBLIOTHÈQUE
DE L'ATHÉNÉE DE LUXEMBOURG.

RECHERCHES

sur les rapports de parenté du manuscrit avec d'autres manuscrits du même auteur, suivies des variantes contenues dans le Livre 24 et dans certaines parties des Livres 21 22 23, 29, 30, 28, 30 et 31

PAR

Mathieu Miebel,
Professeur à l'Athénée de Luxembourg

LUXEMBOURG
Imprimerie de Pierre BRUCK, Éditeur
1865

In demſelben Verlage ſind erſchienen:

	Thlr	Sgr
Amherd, Alphons, P. Die Pilgerfahrt zu Maria der Tröſterin der Betrübten. Ein Gebet- und Erbauungsbuch — Dritte Auflage, mit Approbation der geiſtlichen Obrigkeit in Albur.	—	12
id. geheftet,	—	21
id. in halb Leder,	—	24
id. in ganz gepreßtes Leder	1	—
id. id. id. id. und Goldſchnitt,	1	15
id. in Chagrin und Goldſchnitt	1	—
— — Die Andacht zur Tröſterin der Betrübten im Großherzogthum Luxemburg — Ein Vortrag, gehalten vor dem hl. Gnadenbilde, am 14. Mai 1857.	—	2
Abbildungen des ſchmerzhaften Kreuzweges welchen unſer Herr und Heiland Jeſus Chriſtus, mit dem Kreuze beladen vom Richterhauſe Pilati, bis auf den Kalvarienberg gegangen iſt, abgetheilt in 14 Stationen oder Bilder zur Erlangung des verſchiedenen Ablaſſes wie zu Jeruſalem geheftet	—	3
Appendix Officiorum recentiorum vel quæ in breviariis antiquis editionis non inveniuntur	—	20
Biſchofsweihe (die). Kurze Erklärung der Ceremonien bei dieſer hl. Handlung von einem Prieſter des Apoſt. Vikariats Luxemburg — Der Reinertrag iſt als Peterspfennig beſtimmt,	—	3
Kloſen, B. J. Die elementare Arithmetik in ihrer wiſſenſchaftlichen Begründung und praktiſchen Anwendung — Genehmigt von der kgl. großh. Unterrichts-Commiſſion	—	11
Clément, Ch. Aperçu général de la constitution géologique et de la richesse minérale du Luxembourg. Gisements, nature, composition et usage des gîtes ferrifères de la partie méridionale de cette contrée, la description avec la distinction et la dénomination de la teneur et de la composition de tous les minerais de fer employés dans l'industrie. 10 feuilles gr. in 8°, avec 7 planches lithogr.	2	—
Dupanloup, Mgr. Die Convention vom 15. Sept. 1864 und die päpſtliche Encyklica vom 8. Dezember 1864. — Mit Autoriſation des hochw. Verfaſſers überſetzt von Dr. Ludwig Hooſſe, Profeſſor in Luxemburg.	—	10
Diehl. Verſuch, Schillers Lied von der Glocke im Metrum des Originals mit Reimen und Beachtung der römiſchen Sylben Quantität zu latiniſiren	—	4
Engling, Joh. Apoſtolat des hl. Willibrord im Lande der Luxemburger durch Geſchichte und Tradition dargeſtellt — Der Reinertrag iſt beſtimmt für die St. Willibrords Grabkirche	—	7½
Engling, Joh., Die vormalige Burg und Herrſchaft Heringen. Eine topographiſch-hiſtoriſche Skizze	—	4
— — Freiherr Heinrich Hartard von Rollingen, weiland Fürſtbiſchof zu Speier. Eine biographiſche Skizze	—	10
Erſcheinung (die) der unbefleckten Gottesmutter in der Grotte bei Lourdes im Jahr 1858. Nach dem authentiſchen Bericht des Hrn. Fourcade, Canonicus an der Domkirche zu Tarbes. Mit Erlaubniß des Verfaſſers deutſch bearbeitet	—	8
Eich, Th. Das [illegible], Novelle	—	12
[illegible] Code des droits du timbre, contenant les lois, arrêtés, ordonnances et autres dispositions sur la matière, en vigueur dans le Grand-Duché de Luxembourg	1	—
Fénelon. Les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse	—	8
Garnier, J., Abbé. Grammaire hébraïque et chaldaïque suivie de l'explication du premier chapitre de Ruth	—	18
Gebet-, Geſang- und Kreuzwegbüchlein eines guten und treuen Dieners Gottes, geheftet	—	6
id. id. in ganz Leder gebunden	—	15
id. id. in Goldſchnitt	—	24
Gebete bei der gemeinſchaftlichen monatlichen Communion der Kinder im Apoſt. Vikariate Luxemburg	—	1½
id. id. per Dutzend	—	12
id. id. per Hundert	3	12
Giry, F. Vies des Saints, ouvrage complétée et continuée jusqu'à notre temps par Mr. Paul Guérin, nouvelle édition augmentée de plus de quinze cents Vies ou notices nouvelles. Douze beaux volumes in-8°	24	—
id. id. douze beaux volumes in-12	16	—
Hooſſe, Ludw., Dr. Die Zinsfrage und der kanoniſche Zins. Eine Unterſuchung und Beleuchtung nach poſitiven chriſtlichen Prinzipien,	—	15
Jubilé semiséculaire (le) de Monsieur le Professeur Müller, Directeur de l'Athénée Royal Grand-Ducal de Luxembourg,	—	9
Kemp, P. Die kleinen Zeichner. 50 Blatt [illegible] für die Primärſchulen des Großherzogthums Luxemburg. 1 Theil — Genehmigt von der kgl. großh. Unterrichts-Commiſſion. In Mappe	—	10
Kerſch, R. Die heilige Communion [illegible] Jeſu Chriſti in der Seele des Menſchen	—	12
Koch, Profeſſor Erläuterung zu „Amaranth" von Redwitz	—	9

LE MANUSCRIT

DE PLINE LE NATURALISTE,

CONSERVÉ

A LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ATHÉNÉE DE LUXEMBOURG.

RECHERCHES

sur les rapports de parenté du manuscrit avec d'autres manuscrits du même auteur,
suivies des variantes contenues dans le Livre 24 et dans certaines parties
des Livres 21, 22, 23, 25, 26, 28, 30 et 31.

PAR

Mathieu MICHEL,
Professeur à l'Athénée de Luxembourg.

BIBLIOTECA NAZ.
1872

LUXEMBOURG.
Imprimerie de Pierre BRUCK, Éditeur.
1865.

LE MANUSCRIT

DE

PLINE LE NATURALISTE,

CONSERVÉ

à la Bibliothèque de l'Athénée de Luxembourg

La bibliothèque de l'Athénée de Luxembourg possède un manuscrit de Pline le Naturaliste, qui, depuis qu'il se trouve dans ce dépôt littéraire, a fixé l'attention de plusieurs savants.

M. Wœtz, qui l'a examiné lors de son passage à Luxembourg, en 1840, en a parlé dans le *Philologus*, VII, 3, p. 569.

Il en est également fait mention dans «*Archiv für aeltere Geschichtskunde*», par Pertz, VIII., Hannovre, 1843.

En 1860, un de mes honorables collègues, M. Namur, en a fait l'objet d'une remarquable notice, insérée dans les Bulletins de l'Académie Royale de Belgique. Dans ce travail plein d'érudition, l'auteur fait la description du volume; il en fixe l'âge d'une manière précise et, après avoir donné des renseignements sur le contenu du codex, il émet ses conjectures pour en établir approximativement la parenté avec les autres manuscrits de Pline.

Enfin, en 1862, un homme qui s'est illustré par ses travaux sur Pline, M. de Jan, en a parlé dans un mémoire adressé à l'Académie des sciences de Munich et intitulé: *Ueber den gegenwaertigen Stand der handschriftlichen Kritik der Naturalis Historia des Plinius*.

La valeur du manuscrit a été diversement appréciée par ces mêmes savants. Tandis que MM. Wœtz et Namur sont d'avis qu'un nouveau critique du texte serait fécond en heureux résultats, M. de Jan pense au contraire qu'une collation complète du manuscrit serait un travail dont l'utilité pourrait être contestée.

Digitized by Google

Cette divergence d'opinions me semble prouver que les données publiées jusqu'à ce jour sur notre *codex* ne suffisent pas pour en juger avec une parfaite connaissance de cause. Il y a surtout deux éléments qui me semblent faire défaut; ce sont: 1° la solution de la question de savoir dans quels rapports se trouve notre *codex* avec les autres manuscrits collationnés, 2° un recueil de variantes qui puisse suffire pour porter un jugement sur un ouvrage aussi étendu que la *Naturalis Historia* de Pline.

C'est dans le but de remplir cette double lacune que j'ai examiné le manuscrit. Je me suis appliqué à résoudre la susdite question et à réunir en même temps une collection de variantes qui puisse mettre les philologues en mesure d'apprécier convenablement la valeur du livre.

Voici, quant à la parenté, le résultat de mon examen.

Notre manuscrit de Pline n'est pas la copie d'un seul et même original, mais bien de deux originaux différents.

Le premier de ces originaux, auquel notre manuscrit a emprunté la préface et les 32 premiers livres, présentait des interruptions dans le texte, formées ou par des espaces laissés en blanc ou bien par des passages devenus illisibles. A tous ces endroits le copiste de notre exemplaire avait laissé des espaces blancs, dans la prévision, sans doute, qu'un jour ces lacunes seraient comblées à l'aide d'un autre original plus complet. C'est ce qui a eu lieu effectivement: les blancs laissés ont été remplis, et l'ouvrage a été en outre complété par l'adjonction des livres 33-36. Le 37° manque malheureusement [1])

Les passages intercalés pour compléter les 32 premiers livres comprennent les paragraphes suivants [2]):

L. 21. — § 161 jusqu'à la fin du livre.
L. 22. — § 1-65.
L. 23. — § 37-55 et le § 66.
L. 24. — § 1-7.
L. 25. — § 117-141.
L. 26. — § 64-84.
L. 28. — § 74-79 et § 119-182 [3]).
L. 30. — § 107-119.
L. 31. — § 49-62.
L. 32. — § 149 jusqu'à la fin du livre.

Pour abréger, je désignerai par G la partie de notre manuscrit empruntée au premier original, et par G' la partie empruntée au second.

G comprendra donc la préface et les 32 premiers livres, moins les passages intercalés.

G' comprendra ces mêmes passages, ainsi que les livres 33-36.

---

[1]) Le copiste qui avait à remplir les lacunes a dû nécessairement serrer son écriture, pour que l'espace réservé fût en tout cas suffisant. Il a si bien pris cette précaution qu'à chaque intervalle en blanc il a eu de la place de reste. C'est ainsi que s'explique l'existence des lignes en blanc qui ont été signalées par M. [illegible] et qui se trouvent dans des passages où il n'y a pas d'interruption dans le texte.

[2]) Pour faciliter les recherches, je me servirai de la division en §§ adoptée par Sillig.

[3]) Le blanc laissé pour ces passages ayant été insuffisant, il a fallu en transporter la plus grande partie à la fin du volume.

Digitized by Google

G et G' se distinguent surtout l'un de l'autre par les *index* placés en tête de chaque alinéa. Ces *index* ne se trouvent que dans G; il n'y en a point dans G'.

Il est remarquable cependant que l'on trouve absolument la même orthographe dans ces deux parties du manuscrit.

G est de la même souche que le manuscrit 6795 (a) de la Bibliothèque impériale de Paris. Il en a les leçons caractéristiques et les lacunes,[1] ainsi que le démontrent les exemples suivants:

	LEÇONS COMMUNES à a et à G	**LEÇONS CORRESPONDANTES** de l'édition de Sillig
PREFACE.		
§ 3.	omuin quæ, a. — omū que, G.	omnique
«	neqdequam	nec quicquam
§ 5.	nmquam	umquam
«	facundiæ, a. — facuudie, G.	facundiæ
§ 6.	aluo	ulbo
§ 9.	deponere	deponerent
§ 12.	alioqm	alioquin
§ 26.	quicquid desideretor	quidquid desideraretur
§ 30.	atteuco	olt in eo
«	vore, a. — uere, G.	veræ
§ 32.	hobere operam	heberes operam
LIVRE 1.	dactilothece	dactyliothece
Table des matières du 37e livre.	Sandustros sire rancitis sire saudoticie, a — saudastros. sive roncitis sive saulicis, G.	De sandastro, sandareso
	De galliano	De callaino
	molochitis	Molochites
	De grano	De cyano
	haprolidee elefrauton	Aphrolides blepharon
	Astalon	Astrobolos
	Betulos	Betylos
	Lepor	Leros
	Agrate	Achatæ; genera earum.
	Alabastritee	Alabastritis
	Electoriæ, a — Electorie, G.	Alectoriæ
	Borateous sive puripen, a — Boraten' sive puripen, G.	Baropteuus sive baripe

---

[1] Il a aussi le même nombre de livres.

	LEÇONS COMMUNES à a et à G.	LEÇONS CORRESPONDANTES de l'édition de Sillig.
Table des matières du 37e livre.	Bostricitis	Bostrychitis
	Boleæ	Bolae
	cepolatios	cepolatitis
	Incristæ, a. — In eriste, G.	criste
	seucographine	leucographitis
	Hermuedion	Hermuædœon
	Lyormyscenn, a. — hur. misenn, G.	Hormiscion
	Lemoletis menio sive exhyphos, a. — hemaletis. menio sive exhyphos.	Hæmatitis
	vel eot sohtis	Jovis gemma
	Iodis	Indica
	Ion Lepidole, a — Ienlepidele, G.	Ion Lepidotis
	Merocth	Morochitis
	Morrion sive promonis	Mormorion sive promnion
	Alexoodron	Alexandrinum
	Olca	Olea
	Phœnlide sive geonldes, a — Pheaotide sive geoolde, G.	Pæaotis sive gæonis
	Zmamea	Zoraniscæa
	Ismyritis, a. — Ismirtitis, G.	Steatitis
	Historiæ XXXVII. Summa: res et historiæ MCCC., a. — Hystoric. xxxvii. Summa res et historie œccc, G.	Summa: res et historiæ et observationes MCCC
	Elenchi librorum XXXVII. qui et primus liber (a = libr) explicit.	
L. II.		
§ 3.	occursoriæ, a. — occursore, G.	occursura
§ 6.	excedens facile, a. — excedens facile, G	excedens
§ 78.	In quædom, a. — In qoedō, G	In quarum
§ 81.	equa nocte	æquata nocte
«	longiorem tractum	longiore tractu
§ 90.	Ceraticas	Ceratias
§ 202	melons nase, a. — melonnasu, G.	Melon Anaphe
	lentum	Lemnum
	Lesbum	Lebedum

	LEÇONS COMMUNES à a et à G.	LEÇONS CORRESPONDANTES de l'édition de Silig.
§ 202.	marn leibo halla, a — marca iellio bailo, G.	L. Balbo
§ 203	fertur	ferunt
§ 204.	macriam	Mecrim
§ 229	erescit	decrescit
§ 235	Commagene	Commagenee
L. VI.		
§ 1	Elxinus	Euxinus
§ 8	hon azacenat	Gazaccna
«	Sabastam	Sebastiam
§ 9	Cœranus	Ceranus
a	Anlien	Amian
o	tymyscarena, a. — timiscarena, G.	Themiscyrena
L. XII.		
§ 2.	admireria abi, a — admireris abi, G.	admirari enbit
§ 3.	ne magis	nec magis
o	in hie	in his
§ 4.	totidemque	tot denique
§ 5.	mensuram	mensarum
§ 6.	penduot	pendnot
§ 9.	eadem in	academiæ
§ 10.	miracula	miraculo
§ 85.	ipse inferet	ipsæ inferrent
§ 86.	conubio	connubio
§ 88.	Gebbantarum	Gebauttarum
§ 98.	mangonia	maugonea
«	daphnaides	daphnaiden
«	per id quæ	loperi, qua
L. XIII		
§ 20.	fecit. si tamen, a. — fecit. Sed tamen, G.	eentit, tameu
§ 31.	germana	germinat
§ 125.	deaunt	dmint
§ 126	Inhi caniem incidunt per messes	folia, canlem,
o	converberata facie	converberata facie

	LEÇONS COMMUNES à α et à G	LEÇONS CORRESPONDANTES de l'édition de Sillig
L. XIV.		
§ 38.	giouni	Cluanis
§ 39.	capnios	capnios
§ 40.	ambrosiace, α. — ambrosiace, G.	ambrosia
§ 144.	in senium	in senecta
«	æqueve etiam, α. — equeve etiam, G.	atque etiam
§ 145.	dilectum	delectum
«	degeneresse	regenerasse
L. XVI.		
§ 1.	sine illa oitro ab homine	sive illæ nitro siro ab homine
«	blando saporis	blandos sapores
«	coonbio	connubio
§ 3.	naufragus	naufragis
§ 4.	accente, α. — accedente, G.	hæ gentes
§ 5.	radicum silvas	radicum silvæ
«	librata	libratæ
§ 6.	Hircaniæ, α. — hircaniæ, G.	Hercyniæ
§ 135.	alibi nasci natura nisi in Syria	alibi nasci ..., Assyria
§ 242	arbore eximia	arborem eximiam
§ 243.	Similem quidam	Simile quiddam
§ 249	omittendo in gare	omittenda in hac re
L. XVII.		
§ 4.	quiso Domiti, α. — qui sodomiti, G.	quæso, Domiti,
§ 8	Hymeti	Hymetti
§ 7.	Foere ab his	Fuere ab iis
§ 9	dicimos	dicemus
«	trectamimos	tractabimus
§ 267	contra luxa tamen breui unguende	contra luxata membra jungente
L. XVIII.		
§ 2.	apru dentiom sicca, α. — a pruden-hum sicca, G.	apri dentium sicas
«	excepto homine tela sua uenenis tiogui	excepto homine tela sua venenis linguit
§ 3.	tinguimos	unguimus
«	in se	ærum in
§ 365.	repositoris	repositoriis

Digitized by Google

	LEÇONS COMMUNES à a et à G.	LEÇONS CORRESPONDANTES de l'édition de Sillig.
L. XIX.		
§ 6.	iumentorum	inventorem
§ 7.	alio terræ	e latere
§ 9.	subiacet ubi terra, a — subiacet a latere, G.	ubi a Sætabi tertia
§ 182.	utile est et gano	utilee e stagno
L. XX.		
§ 12.	in folia	folia
§ 14.	quam de eius medicinæ herbaceæ, a. — quando ei medicina herbacea, G.	quam herbaceæ
§ 18.	Pulmones, a — Pulmonis, G.	Perniones

Ces exemples ont été choisis au hasard dans les vingt premiers livres. Il serait superflu d'en ajouter d'autres, d'autant plus que la liste complete des variantes du 24e livre, que l'on trouvera plus bas, offre encore de nombreuses analogies avec a.

LACUNES COMMUNES

à a et à G.

L. I. Table des matières du 37e livre. — Chelonitæ — Eureos Eurotiae — Ostritis Ophicardelon Obsiana Panchrus — Sauritis — Thelyrrhizos — Tephritis — Veneriana Zathene Zmilampis — M. Varrone, actis triumphorum, Mæcenate, Iaccho, Cornelio Boccho.

L. XII. § 105. maloe — aeenlose.

L. XV. § 27. silvestris — latifolia.

L. XX. § 160. et oculorum — tumoribus cum.

L. XXIII. § 37. Depuis alun *oluntur* jusqu'au mot *saluberrimum*, § 55 [1]).

L. XXIV. [2]) §§ 1-7 [1]) — § 11. diximus — § 22. partus — § 38. ex vino — § 40. aspirationes — pectoris. — § 49. et filix — palant. — § 68. Græcia — facit. — § 83. Coronam — § 154. phalangiorum — restingunt. — § 187. tendatur — quoque.

L. XXV. § 117. Depuis *funduntque* jusqu'au § 141, *esse et in alio* [1]).

L. XXVI. § 64. Depuis *ne attingat* jusqu'au mot *anthyllis*, § 84 [1]).

---

[1]) Lacune remplie dans notre manuscrit à l'aide de l'original de G.

[2]) On lit au commencement du livre 24 ces mots écrits en rouge de la main du copiste de G: *Deest [illegible] huius XXIIII libri ex tribus sententiis.* — Dans le codex a on lit en tête du même livre, *Desunt XXIIII libro [illegible] capitulorum sententiis [illegible].*

L. XXVII, § 113. Depuis *appellarique* jusqu'au mot *invenio*, § 124 ¹)

Bien que ces analogies soient frappantes, on ne saurait en conclure que G soit la copie de a. Une pareille conclusion serait démentie, non seulement par de nombreuses différences entre les leçons des deux manuscrits, mais encore par les faits suivants:

La préface est mutilée dans a; elle est complète dans notre manuscrit.

Notre manuscrit n'a aucune trace de la grande transposition qui commence au § 187 du IIe livre de a.

Les §§ 93 à 101 du 24e livre de G sont placés à la suite du § 110, ce qui n'existe pas dans a.

G' est de la même famille que le manuscrit 6797 de la bibliothèque impériale de Paris (d), le *codex Riccardianus* de Florence (R), le *codex Vossianus* de Leyde (V) et le manuscrit de Tolède (T). Il a des concordances remarquables avec chacun de ces exemplaires, surtout avec d, mais il n'est la copie d'aucun d'eux. C'est ainsi qu'il n'a pas la répétition de VRd au 33e livre, §§ 93—98.

Comme preuve de ces concordances, je citerai ci-après un certain nombre de leçons et de lacunes qui se trouvent dans les livres 33-36 de G'.

	LEÇON DE SILLIG.	LEÇON DE G.	MANUSCRITS qui ont la leçon de G.
L. 33.			
§ 2.	fragile, large	fagrce orcho	fagre ai orche, T
§ 4.	cælare iovi	celebrauerant	T
§ 16.	Sulle	eucca	V
§ 30.	in iis indicaret	in hie iudicare	V
§ 39.	causa	nx	VR
§ 43.	pondere, dispensatores	ponderaudie pensatores	V
§ 49.	auro et	aut euro	Td
§ 52.	triumphare	triumphauit	VRdT
§ 59.	etiam in	inde etiam in	Rd
§ 63.	Verrius	uerrius	RdT
§ 69.	eruditi	erudit	T
§ 80.	metello	meteilo	R
§ 83.	Delphis	delus	R
§ 85.	æraria	aprans	VRd
§ 89.	orobitin	orobitum	d
§ 91.	læuorum	liquorum	dT
§ 96.	Veon	ox	VRd
§ 97.	amoenumque	inanemque	T
§ 98.	plerique	lerique	VdT
§ 99.	refecta	effectu	T

---

¹) Lacune qui existe encore dans notre exemplaire et pour laquelle on n'avait pas réservé d'espace.

	LEÇON DE SILLIG	LEÇON DE G'.	MANUSCRITS qui ont la leçon de G'.
§ 102	efficacissimum	efficax	dT
«	spuma	summa	R
§ 114.	decuterent	deciderent	dT
§ 126.	Tmolo	timochn	VRd
§ 129.	concava	utrum concaua	d
§ 132.	triumvir Antonius	triumuiratiooe nuus	VRd
§ 134.	Pallantem, Callistum	panlante calixinm. panlante	panlente calisinm penlente, VR.
§ 138.	Sp	si	R
§ 145.	et numero	clemens numero	VR
§ 147.	vasa empta	uas emptalia	VRdT
§ 151.	luxu feminarum	fucos eminarum	dR
§ 154.	Mentor	merito	VRd
§ 156.	Areopagitas	regupagitas	d
§ 157.	crustarius	ox	VRdT
§ 164.	a tota Seplasia	inlaa et lasia	VR [1]
L. 34.			
§ 6.	creverunt	hac fuerunt	d
§ 6	segregandos sese	segregaoda ei se	VR
§ 7	desissent	dedissent	VR
§ 8.	tempenes	ducentos periea	VR
§ 11.	militarium	mairium	dT
§ 13	eo modo	eu modo	T
§ 15.	Cereri	celeris	d
§ 19.	illi celetas	illie elatas	d
§ 21.	Ephesii	et ni	VR
§ 22.	a ponte sublicio	aan aponte suplicio	d
«	olei	ox.	RdV
§ 26	Samniti	submiti	summiti, R
«	eæ stetere, donec	ea est et credo ne	dT
§ 34.	in	enim	R
«	cui	sui	VR
«	expugnatos	expulsato	R
§ 50.	floruere	fuere	dT
§ 60.	huiusce diei	huiusce die	T
«	et semis nonum	et semis nonm	T
66.	quadrigas	quadrigas medei	VR

---

[1] Les mots *pluribus — infantibus*, § 94 et *facile — teritur*, § 101, sont omis dans le 24ᵉ livre de R, ces leçons n'existent pas dans G.

LEÇON DE SILLIG.		LEÇON DE G.	MANUSCRITS qui ont la leçon de G.
§ 89.	Pision	Pyslon	Td
«	decorum	decium	VRd
§ 97.	temperatura	temperatur	VR
«	allcalo	arielo	VR
«	plumbi	plurimi	VR
§ 102.	pumex	uim ex	d
§ 109.	pluvia	pluuali	VRd
§ 114.	Hieracium	Iheracium	d
«	id ammoniaci	idem immaci	VR
§ 138.	culpa	cultura	Td
§ 149.	acetu aut	acepta ut	VR
L. 35.			
§ 4.	volgatis	molgatis	R
§ 5.	Epicuros vultus	epicuti uultus	VRd
«	negligentior	tegentur	VRd
§ 8.	Salvittonis	salutionis	VR
§ 13.	vexere	ueuere	VRd
§ 15.	linearem	linsurem	VRd
§ 17.	ne ruinis	ne minis	V
«	templi	tempis	VR
§ 19.	Pacuvi	paculu	VRd
§ 21.	nepos Q. Pedi	nepusqnu peri	V
§ 24.	cognomen Achaici	coguomina calei	Vd
§ 25.	cum testis	contextis	Rd
«	me neris	mensores	Rd
§ 38.	Porrasios	parrulasius	VR
§ 52.	nemore	merore	VRd
§ 81.	ex colore	excolere	V
§ 83.	adlicientem	callicientem	V
§ 107.	Theomnesto	t. heomnesto	d
§ 108.	Ulixi	olixu	d
§ 111.	cothurnus	couturnus	R
§ 128.	ciui.	cilis	V
§ 134.	vi signa	et signa	T
§ 139.	pulveris iactum	poeris lactum	V
§ 149.	ventisque	uestisqui	VR
§ 153.	studebant	spoadebant	T
§ 154.	ab dextra	ab extra opera	VR
§ 155.	proplasmata	planrosanta	VRd
§ 161.	amphoræ	apploru	VRd

	LEÇON DE SILLIG	LEÇON DE G.	MANUSCRITS qui ont la leçon de G.
§ 164	memoriæ	materie	T
§ 174	Leucogæi, Libye	leucoge lybie	T
§ 188	evulsus	iuulpis	R
§ 200	rectarem	interfeclurem	Td
L. 36.			
§ 3.	bestiar vim	oistar om	d
§ 7.	iurgiis	iurgis	Vd
§ 16.	Eiusdem	ipse	VRd
§ 18.	capacis	estacta	Td
§ 22.	propter quem	grauiter quam	VRd
§ 23.	Triptolemus	tritolemus	V
§ 27.	talis	latis	VR
§ 30.	cælavere	celebrauere	d
«	Mausolo	ausolo	Vd
§ 32.	Ephesi	ethisi	R
§ 43.	omnis	om.	d
§ 44.	in tractum subit	instructus subit in	d
«	Thasio	ihspso	d
§ 47.	Proconnesio	profunesto	d
§ 56.	sit amsitare	atore	Rd
§ 56.	laudator	om.	Rd
§ 61.	Vilissimus — Cappadocia	om	d
§ 63 et 64	Ad usum viri — nomine Ægyptio	om	d
§ 88.	extra murum	extremurum	Vd
§ 87.	palastri	plaustri	VR
§ 96.	æronibus	eruuibus	T
«	opus in loco	mutus in colo	dT
§ 98.	et præter	preterquam	T
§ 100	in ponte sublicio religiosum	impouente publicanis religiosum	d
§ 113.	famæ	stante	dT
§ 126.	Pedes et	cedet sed	RdT
§ 130.	integrum	om.	RdT
§ 136.	candidum oleo nitent	et candidum oleum uitent	dT
§ 138.	præbet ignem	trahent iguem	R
§ 149.	quatuor	quo bibitur	dR
§ 154	Nisyro	in syro	Td
§ 155	trium ustione	cum in nostri natione	Td
§ 162	absit	inarsit	T

Je n'ai pas compris dans ces citations les leçons qui sont propres au manuscrit de Bamberg (B) et qui se trouvent à la fois dans G' et dans l'un ou l'autre des manuscrits dRVT. Elles sont en assez grand nombre. Il y a même dans G' une certaine quantité de variantes qui ne se retrouvent que dans B[1]); mais elles ne suffiraient pas pour prouver qu'il y a des rapports de parenté entre B et G'. Ce dernier exemplaire a d'ailleurs dans les livres 33-36 toutes ces lacunes que le manuscrit de Bamberg a seul servi à remplir.

Les meilleurs manuscrits que l'on connait aujourd'hui sont celui de Bamberg et le codex Leidensis, N° 4, (A). Mais ils sont incomplets tous les deux. Le premier ne contient que les six derniers livres; l'autre n'a que quelques fragments. Parmi les manuscrits de second ordre qui sont plus ou moins complets, on cite de préférence les manuscrits adRTV. On peut donc dire que notre Pline a d'étroites relations avec les meilleurs manuscrits complets ou à peu-près complets que l'on connait jusqu'à ce jour.

Afin de donner aux savants les moyens de résoudre la question de savoir si notre codex peut être consulté avec fruit pour restituer le texte de Pline, je donnerai ci-après les variantes de passages assez étendus de G et de G'. Comme spécimen de G, j'ai choisi le 24e livre. Comme spécimen de G', je publie les variantes de tous les passages qui ont été intercalés dans G, à l'exception de la fin du 32e livre.

Je n'avais aucune raison pour préférer le 24e livre à tout autre de G; mais j'en avais une pour donner dans G', aux passages des livres 21 à 31, la préférence sur le passage du 32e livre et sur les livres 33-36. En effet, grâce aux corrections faites par MM. de Jan et Sillig à l'aide du manuscrit de Bamberg, le texte des six derniers livres est comparativement bien mieux rétabli que celui des autres parties de l'ouvrage de Pline. Il importe donc de réunir pour ces autres parties autant de bons éléments que possible.

Le texte que j'ai suivi pour la collation de ces passages est celui de l'édition stéréotype publiée à Leipzig en 1830, par Tauchnitz. J'aurais peut-être mieux fait de collationner sur le texte de Sillig; mais en faisant usage de ce texte, j'aurais été obligé de mentionner une foule de variantes qu'avec l'édition de Tauchnitz je puis me dispenser de citer.

Je ferai encore observer que je me suis attaché à reproduire toutes les variantes indistinctement, sans égard à leur valeur, et que souvent, pour abréger, j'ai copié des passages entiers, lorsque dans ces passages les variantes se trouvaient accumulées.

En voici quelques exemples:

[1]) L. 36 § 6, caveri — § 15, sculpsisse — § 111, omnis eas. — § 116, Metella — § 123, abundantium aquarum. — § 127, Trahunt magnete. — § 161, alligata — § 183, subregulanea — Ibid., bellum punicum. — § 187, induci. — § 193, linguisque. — Ibid., fus alliens. — § 202, Empedocles.

Livre XXI.

Ce passage de G' commence par les mots *cotoneo malo*, section 92, et s'étend jusqu'à la fin du Livre.

Observation. Les leçons de la 1re et de la 3e colonne sont celles de l'édition Tauchnitz. En regard de ces leçons se trouvent à la 2e et à la 4e colonne celles du manuscrit de Luxembourg. — Les chiffres employés à la 1re et à la 3e colonne indiquent les sections.

92. illinitur — fugat	illinitur. Cotoneo malo contra serpentes fugat
cum vino — contra ea	nam uino illinitur que ef- ficacissimum contra ea
algentibus — corporibus	algentibus est et extra- hendi eas que inhe- rent corporibus
subditur	subiritur
coitus inhibentur	coitus inhibentur
93. Leucanthemum	Leucantemum
Sampsuchum	Samsucum
ex sale	et sale
impositum	id positum
Minor est	Minor
epiphoras	epiforas
hydropicis	ydropicis
Movet et	Mouet
sampsuchinum	samsucinum
amaracinum	amaricinum
excalfaciendos	excalefaciendos
calfacit	calefacit
Et folia sugillatis	Folio suggillatis
94 phlomion	flomion
Silvestris prima	prima siluestris
in cultis	cultis
Huius — habet	Huius plures spẽs autem phenicium florem habent
similis sed	similia
semper dein	semper inde
nunquam	numquã
minor, latioribusque foliis	latioribusque foliis maior
phœniceo	fenice
rhœon appellavimus	ryon uocauimus
Sed — floret	sed magna distinctio quod aliaque ẽ pastinis florent
anemonæ reddunt	anemone reddunt
Prosunt anemonæ	Prosunt anemone
calyces	calices
cinni	oriunt
plisona simile	lypsana semple
pituitam	pytuitam
cicatrices. Magi	cycatrices magni
quidem iis	quidã his
tribuentes dirique	lubent uidrique
irrhoue	irrlauis
rosco	russeo

Quæ ex his phœnicrum	Ex his phenicum
cuicunque	cuicumque
hulnos	ulcrum
erpira	sipina
holrmbus	ulceribus
95 Œnanthe	Œnante
folio pastinacæ	e pastinace
ex vino	et uino
pota	potu
rieul	Animal
vesicæ vitiis	uesice uicus
96 Helichrysum	Helyrrisum
quod alii chrysanthemon	alii crysantun
subalbido	subalbido
abrotono	abrotano
corymbis	corimbus
Ptolemæus rex Ægypti	tholomeus egypti rex
Ciet	ut
menses	menses
vitia	uicia
aut vesicæ	ac uesice
absumit — trium	absumit. nam mulso folia eius trita trium
97. Hyacinthus — tingunt	Hyacinthus in galliis max- ime prouenit hoc ibi loco hysginũ tingt
mangonicis — nota	magnum suis uenalicis ualde nota
resistit. Urinam	resistit ut urinam
abrotono	abrotano
datur	datur contra
98. Lychnis	Lynnis
scorpiones	et scorpiones
crabrones	et crabrones
e vino	ex.
inutilis — solvit	inutilis aluũ soluit
duabus drachmis	e duabus dragmis
adeo	ita
visa eo	eius
bohiro	velliru
alligata oculo	adalligate
99 vincapervinca	uire peruica
chamædaphne	camedafne
hydropicis	ydropicis
corbicori	rorleacis

i inere	cyuere
Alvinis	olumnas
dicitur	creditur
100. valetudine	uahiodioe
Iurinusiure	loroos lute
cruenlu Radicem	cruculn radicem
decoqui	dequoqui
sextarium	sextario
cymlus	scymis
mirceri	mysceri
nihil	nichil
101 Batis	Bactis
Acinon	Acynou
Ægyptii	egyptii
Eademque erat, quæ	eodem ou erat qou
hirsutior	hyrsutior
ac folia	et fotuo
menses	et meses
102. Colocasia Glaucina	Colocasya clrucias
putavit	putaui
103. Anthalin, *quod Ægyptii	Aotair quod egyptii
reperi usum	usum reperi
anthyllion	Authilium
quam	qucoi
anthyllum	autilium
lenticulæ	Ienticule
palmi	polmo
chamæpitys	chameptoi
roseceo ac Iride	roseacu vel iacle
arcuis, tribus drachmis	acaeris tribor dragmis
duritia	duricia
comitiali	comicicir
quatuor drachmis	quatuor dragmir contra
104 Parthenium	Cartenium
leucanthes	leuchatica
vocant	oc.
muralem	muralcum
odore mali, sapore amaro	mali sapore
insidendum, decoctum in inflammationibus. Sicca bilem detrahit	insidendũ decocle. in inflammacionibus sicca detrahit bilem
eitis — Item	uiris et calculosis illiulior et recro igni Item
luvoleroia Magi contra tertianæ sinistra	iuueterato agi contra tercianas sinistre
vellatur	euellatur
eius foliam ægri linguam	foliam egri linguu
rubucere	subicere
cyatho aquæ	scyato aque
105. Trychno	Arycnũ
strychnon	strycnum
coronarii in Ægypto	coronarir in egipto
florum	edere folierum

coccinei	coccini
folliculi	in folliculis
halicacabum	alii cacabon
vesicæ	uesice
latique	laxisque
grandi intus	dragmis. Intus
veneno — quippu	uenena Iracicunbue quippe
succo	suco
Quanquam et Græci	quamquõ et greci
Drachma.	dromme
pudoris	oc.
usus	uarias
obversari	observari
demonstrantes. Duplicatum hunc	demonstrantes haec duplicatum
Quidquid vero educatur	qood quid ũ odiciotur
repræsentari	representare
innocentissimi	innocentissimum
dorycnion	doriuuion
in prælio tingerentur — cognominavere	In prelus lingueruntur illo passim nascente quo partim inspectabantur manicon nominauere
erythron	erytron
neurade	neruada
perissou	perissono
halicacabon	alu cacabon
moly	moli
Laodolum — remedia	loodolam ũ aduocie et ocenores lymaririho. qued ĩ aliam carniloe mira obliu one innocentem quippe prosculanaũ remediũ ad dentiũ dolores mobiles firmandos si colluerentur Alii cacabon uino exceptionũ addidere. oe diuinus id fieret delirationis em̃ gigar endẽmonstrando remedio
commendatur	commendetur
in cibis tertium	cibis tercium
Et nihil — prædicat	et nil ad corpi nectorum cui salotoru strycnos Xenocrates ũ pdicet
et — fas	et id picturam de his commemorare nea
Halicacabi	rhr cacabi
sunt — furere	uaticinare gallantes quo naro
potui dair	polo

nalurae balzeacabum	nalure caenbum
noporelor — rrgo	uaporelur ilia sapore eneeans. Vis carnis ergo
106. Corrhorum	Porceium
ribi herbe est	cyb rni
mon	• menrla
praecordiis — florent	ꝑcordus lrruul ntilem olopnrus et lrnligini bonin quoq, scobirm rrirrmne sanori ne. ioneoto apud nicandrom qoidem ni serpenliū morsus nale-florel.
107. Nnc de calco	Hre du rarro
alraclylide	alirartilde
Ægypna herba	egyplina burbam

m	ox
praeherel	prehere
quamdin	quamdiu
ram hrrbam	herbom ra
108 persolnlam Ægypins	pesolnle rgyplos
inhibrri	inibera
graeris	grrcis
109 In hec loco	hoc in foco
Drarhma	Dragmo
X chalcus	decem ralcos
Cyaihos	cýolas
drarbmas	dragmas
hemions	rmine
porinm	ox
drachmas XV	dragmna qoindncim
pendrl drarhmas Allicas	pendul dragmas_olicas

L. XXII.

Ce passage de G' comprend les 30 premières sections jusqu'aux mots *gallinaceos pugnacіores*, inclusivement.

1 vel priora tantum	ox.
aol vol grata. Sed	el nol geolas ol
inventa	moenil
in parte ribi	parte rybi
exprrimenta	expodimenta
approbat	approbant
nihil a rerum	mirlul ob cerum
2. animnm	animo
Illinnnl	Illiunnl
aliis nlae	alius alię
feminae	lcmme
insrrhbnnl Simile	arribanl aimulis
vocalor, qne Britennorum	oacelor Britinnoorum
oblitae	oblite
rl undae	nnde
Æthiopum	rthiopum
3. foco	nuco
Atque — imperatoria	atque ni tarnamvn galerię sffrice Insitane rorrnm imperatoris
Tyrum — iungi	lýria atque coocilie iungui
ntraque	et omnes
obacirudo escam, dum	obicinndnni escam non
bellnis marinis	belula maris
ancoris	auchoris
corruptor	rorrnplo
fruges	frnge
oblui uso	ablui usum
aloqui	aloqnia

rmmontlemus	onnilemus
subicinndo intiora	sobicmrndo ntiliora
alius	alio
linga	lingal
parintesque — lingendi	et pariolrs. Nec pingendi ner lingendi
nuquam ne	nnqon
drbentur etiam	debet eam
rl hinc aumsere	rl bin aumpsera
legalionibusquer verbe-	legalionib' qnę nerbcoe
nae Certe otroque	rnrle ulraqoe
clarigatumque	clargalumqoe
id est, ren	idel fores
4 terrarum principis	inrrarumqoe principils
praemissisque — aureae	premissa. ul glorie gnminale el anreę
cnncins magno	cnncle
magnaque	magna
dorrs ipsi	ipsi dncnn
collrgiis	rollngis
otiosus	oriosue
graminea nonquam	gramineam nnmqoam
despecatione	dopalione
contigit	cootingi
nnrrelo	seonio
Eadem — castris	eadēque nocalns obsidione melis abhominandoqne exilu lolla castris
rivica honos	rioice honor
ne vel	nel

servatus	seruatoe
hæc viridi	hec uiridis
decerpto	decerto
obsessos	obsessus
homatione	homenillune
5 quatuordecim	XIIII
pedilis	ou
P. Decius Mus, tribunus	demus unus militum
militum	tribnous
qui ei	qui eis
Decius	decimos
impetuoso	impio
Data nsi et	Data ē
Romanum	homanum
et exercitum	exercitumque
coronari	comari
sed quo	sed quod
ex Italia	italia
manibus	manu
et quod pae-	quod pae.
6. hos	hon
Coronæ honos	corona hanne
Calpurnio Flammæ	culphornio flamme
Petreio Atinati,	nimio altnah
capessunt	capessens
Catulo	cathulo
tribunum suum	tribunum
adstantibus Mario et	astentibus mario et me-
Catulo	thulo
prætextatum	pretexatum
tibicinum	tybicinn
Ciceronis, pinxit	cycceronis finxit
exsecrabiliorem	exsarabiliore
hac corona	hac corone
Æmilianum	Emilianu
obsidionali in Africa	obsidroni Alii in affricam
foro suo	foro
subscripsit	scripsit
M. Ciceronem	ciceronem
obsidionali	obsidiana
civica	ciuios
quemquam hac	quāquam
7 Certæ	certe
quæcunque	quecunque
negligi	nec legi
quæ ad valetudinem	ed celitudinem
Sed quis	si quis
Nonquam	namque
cupido vitæ	ollo cupido
opera	operi
ne mandato	de mondato
pro nobis	probanis
nihil	nichil
duco	dici
plerisque alio	plerique altro

irrisui sumus	in risum mious
communicoles	communnialis
atque	que
arguimur	arguuntur
quanquam	quamquam
aculeatis	acculeatis
priore	priori
remedia in	et inedium
hispidas — truces	hyspidas. tractatu dulces
vocum	uocemus
exaudire	audiri
ne neglecta	neglecta
ac salva	et solue
in iis	in his
8. eryngii	ecingn
eryngion	erygion
drachmæ	dragme
iniurias conditaque	miserias comlletur
affinxit	afficens
chersydros ac ranas.	oryrapidas. scranas ū
Omnibus	omnibus
efficaciorem Heraclides	afficatior ē. Heraclides
aliquanto	aliquando
alia albicans	om
Sed et	et
in litoribus	litoribus
9. modo	in ocio
Portentosum	Portentuosū
traditur	dr
raram inventu. sed si	raro inuenitur et si
Ob hoc — Sappho	ob hoc et phaonē et lesbium dilectos a sapho
Multæ	multa
solum vanitates	sola vanitate
Pythagoreorum	phagoricorum
medico	medicico
in pasco	ne
opisthotonus	opistolonus
mensibus	mesibus
corpori — Strumas	corpi cum nulle strumas
paenas	spanos
idem	idem
præsentia	presumptam
10. acanon eryngio	nenū eryglo
adnectebant	semihant
ac latam herbam	herbā et latam
11 eryngen	erygen
putaverunt esse et glycyrrhizam	esse. Elicirizam
intus	et intac
est	om.
echinatis	reclnalie
gummosis	cominosis
hyacinthi	minihi
platani	planlagmis

Digitized by Google

cilicia	scylicia
hac	hec
Vergiliorum	uigiliarū
longe	longe
vitium	uitiū
coloris — ad tertias	coloris buxi meliorque nigri quoque lenta quomque fragilis usus in subditis decocte et ad 'luna.
lusu quo	lonso equo
succo, sic ut	suc sicut
linguae	in lingua
thoraca	toraci
femenque	femenque
adipson	adipsom
stomatice	stomatico
pterygiis	pterelis
reuum	reolum
drachmarum	dragmarum
ex voluera	e uoluere
Sunt et qui	Sunt qui
12. medicinas	remedia
utilis	utiles
tonsillas	tonxillae
frangi — triboli	frangit torrens. Qui extrimens habitant e folia triboli
caste pureque	castę puraque
tritum vero, et in aquam necat	tritumque in aqua necat
13. Stoebe, quam	stoche quem
phleon	pheon
purulentis	prurnicolis
haemorrhagiae	hemoragie
dysenteriae	dissintherie
14. Hippophyes	hyppopes
maritimisque — acinis	maritimae albis hederae modo racemosa ī candidis ex parte rubentib' acinis
pastillis farinae	pastillo farine
hippophyes	hyppopes
succus	sucus
accepisse	succepisse et
cum remediis	ad cum. remedia
ut olus possit aliud hortis	aut possit olus ab hortis
15 invisius potest? At illo	inuisus potest ad illa
Nicander affirmat	affirmat nicander
et argento	in argento
decoctum	coctę
hyoscyamo	iosciamo
et serpentibus, et scorpionibus.	et serpentib. scorpionibus.

illo ipsa	ipsa illa
lethargicos expergisci, tactis	letargicos experiscit actis
radice Carcinomata	radice carcinomata
luxata sanat	sanat luxata
potum — profluvia	potum uini sapa uulnē olimongulatis apit profluuia
vomitionem	uomitionem
nomiam	eūptū
pota	pota
recreat	sucat
Orthopnoicis	ortopenoicis
ecligmate	eligmate
latere	altera
hyssopum	et hysopum
Hippnustice	hypnuntes
poto	pota
mensura — sale	mensore duci poto et imposito cum suco maluu intestinuum animalis pelli cum hydromelite et sale
cohonestari	dehonestari
vulnera	uulnera
uni folio	ec folio
trita	tritā
At eadem — sal acca	Ad eadem radix ipsa cum aceto o manus uitiis Ite lini uncto in oleo disuulsi panos com exungia ueū salsa nadu sylocrum exsiccat
physicus	phisicus
coutam conditamve	conditam mixturam
arteriae, tussi, ventris destillationi	arteria neotra tussi distillationi
sudorem, coctam	sudore cocta
conchyliis — pectus	conquilliis ciere dnū cum typsana pectus
menses — hulcera	meses cum sale ulcera
serpent	serpunt
illitaque fronti	illius fronte
gargarizatos	gargarizata
mussibus	munnibus
et amplius	et hoc amplius
in vino pota	e uino posita
foetum non admittat	fetum n admittit
16 quoque non	quoque
mistis	mixta
quod ignibus	cum ignibus

Actomnalis — discuil	et extomoulis urtice codinē adolligatam in lclunes die ut nonnupedur rgrı cum eruator eo radix dicatur qos car ut quernm folio eximatur librrall morbo tradiderunt bor idem et rontra quartanas pollurn idem urtro addito sale. sufixa corporis extrahi fobis rum axungia alrumas diarulil
compirrique	rompirri
17 bebni od	bebni- et od
18 in coruoine — nyperi	In racemine unceloum habens ri Indenounu lnnceulam. ein pbimon olii scada ain poligonalou oppellunt cedire rýpri
Jalornm	lalkarum
Hiresius	hiusius
drachmis ocio	dragmis
19. sidnritin	sidrnlnm
porlhrnium	parthnmum
odhernulio	odhrresornbo
helauen	elainen
hrlame	rixiur
priori	pcoximo
odosta — gullura	odostra panes aurus ei com psiulio igurs sarros humores collectiones et gullura
ryolho	quinia
in humido	ut lo humido
varires	orieles
sovo	sapo
20. Perdinium, sive Parthenium	Perdiliom siuo parthemium
a oostris	ab nostris
asterinnm	asturcum
ocimo	ernus
cum muco	rum modicu
risdum	bisdriu
rolferio corro	calriecio auro
polu	pola
holcera	oulsa
præcipitu — eversiones	præcipitotus uehiculorum enorsinus
Peculi	prrinuli
ruto in	cum his
rrpsisselque	repsisque
Porcti	pirulis

somnio	omnino
Porthenium	parthenum
et dne	ridee
verucle	uernanula
eulus	cui
ex ære lusa	ex ece effusa
Splanchnuples	spanchiuocles
21 Chomæleonem	Camnlnon
ixiam	yxlou
folia habnt	habet folia
terru	ox.
dulci	dulgi
gravissimo	grani
viscum	auis mm
et axin	elhexin
Hoc, ut masliche	Has et maslice
rhamæleon vonnlur	romelron noralur
dhr	hir
aliubi cyanus, aliubi croceus	alibi rrourns
sanat — passo	sonat uncce radicis decorte bibitur dragma. io passo
succi eiusdem — aqua	auri eiusdem in oleo masiece, num origani anopis lenl difficultatem orine hir sucus occidit et panos in polenta. et nanes suesque addita aqua
aquam	quam
decoquuntque	drquoquiquo
Fluxiones	flurtuoliones
Græci aheumatismos	greci raumatismos
Uno	el una
rorlis commanducata	cottis rrmmundocalis
Sorro srobiom ulum	suco squalitem
necanl	nrrat
anguium	angulne
ulophonon	ulophilou
vocatur, ut nynozolon	uocalor Kai el rinozielon
hulneribus	olcaribus
anrhusæ	anrhuse
22. nælıacis	nnliecis
23. Funditur papyri	funditur papiri
ceunin	xennio
Item in	Item
ileuis	Ileul
bile	bilem
soffusis. Lepras	suffosis lepras
louligini	lenligines
drorhmis duabus	dragmis duobus
24. pseudoanchuse	sendo anrhuse
enhis, oui doris	effuse ul odoris
ju olno	lu olnum

Digitized by Google

aecum	encum
spinum	spine
25 el alm	alm
enochdes	onnnhileo
acnebinn	archebino
ononhalim	nochnlim
rhexium	rexiā
enchnsam	eoci risam
viperas — messibos	uipas. nl radice nl folia equa cibu ac polo ntros habnt messibus
cyxilis	scialis
imeas	lemus
hyssupu	ysopo
rennm	pnninm
ex vino	e uino
an lepras	oni lepre
commandacnta	commnndacaitre
inspunine	inspual
26. lnuanthnnnda	leucantnmido
lencanthemna	lencantaminm
cranthmon	emlcnldo
nhaniæninlon	cemcinnina
melanthemon	melantion
Genere — distent,	genera eius tnm froede tentum d tinnl
parvisque — rutæ mollis	paruis folus ruthe mulnis
purpureis — vere	purporeis in manro sulo oni inxta semites Colligitnr uere.
coronamenta mixta dianhmm secpetiam omniom	coronamnfis fusa mixta dragme enipnetnm
calcolosque — sanat	calnulosqne inflammationns focinnnū ncin belē infnsa agylapiom Commendarois ulcerum eruptiones manaoles sanat
cranthmon	eranthemnm
27. Leion	Lethon
sobsannnies	sobonsnnolis
leion	lethon
orgenno	arteina
28 lolamntra	lothanntra
simili millo	simile pocri
e pastoribus, maxime	maxime e pastoribus,
aqua	aqua
quidquam	quinqnam
concoquitur	cnm coquitur
pondurosum	pondnmas
dysenteria	dissintheria
lohnine	hubentur
29 Hnliotropu	Hnlyotropi
sæpius	sepius

se	oe
tanias sideris amon est	tantum syderis amorem
noctu velut	ut nocte
nonlrala	nantcahit
heliosceplum	helyoscopium
quanquam ulrumque	quamqnam utramqne
ima	una
messibus	messis
ubique Si decoquatur	ubiqne et decoqnatur
iucundius	iocundius
Maioris — e folio	maioris ancens excipitor estain hora sexto miscetae cumino sin firmior napitis dolores sedat. rosaceo admixto narrocas nū sale tollit suuum e folio
destillationibus	distillationibos
siriasin	syriasin
contradtionibus	contradintionibus
accidet	occidunt
Decocto — fongit	Decocto quoque foueri eos salubarrima est potum. Id pellit lenias et reninm hacenas si cymanum adimalon calnulos frangit
hiccinn sevo	hyrcino sebo
scorpinran	scorpino
quare ei	qua ro
caudæ	cande
venenolo	unnera
phalangiis, sed	phalangias et
teccum	terra
ude	oe
Seminis — ipsa	Semen nel ei herbe
subiciatur	subicietur
capiti Semen el Venerem	capiti neneme
Et verrucas	nemnnas
heliotropium	elyotropium
ex inne	rlilnm in uire
gallinacei decoctom, sol	gallinane. dominium sol
vnco	sminnis
lio	ex.
30. adamlo	od taplum
callitrichon	gallitricon
polytrichon	politricum
ob	a ab
Tingit	Tingoit
copiuse	copiosum
eius genere	genera cius
polytrichon	politricon
leichomanos	leicomanes
Utrique ramuli	ubicusque ramuli
filicis	ylicis
fusco snnt omnes	fusca sunt omnie

miremur	mireniur	et hydropycis	hidropiricis
quoulum	quum rum	Stauguriæ illiountur	stiangariu illuuutur
decerpsera digili Uriusm	discorpsere dirilur ortoō	cleul	scirul
uuul	riere	monstrua. Sanguinem	menstrue sanguinem
Capitis dolores	Dolores capitis	rubi	rubia
illuuntur	illmuntur	exbulcerati	uuulcerati
punuul	pereuul	ex im	ex his
hur et — duuubont-	Hor et in alopulus alru-	prios. Folium in	prias folli
	mas disuolvoul	ephromiro	afloultrio
	ulcera decoctū. Ex his	mulierum fiat	ne regosus fiat mulierū
holcera — prodest	prodest	præstore	prestore
et hem	liens	gallinaceos pugnaciores	gallinauco pnguehores

L. XXIII.

Le 1er passage de G' contenu dans ce livre commence par les mots *Vino aluntur*, section 22, et finit par le mot *saluberrimum*, section 27.

Le 2e commence par les mots *regium Castor*, section 83 et comprend la fin du livre.

22. colnsque	dolasque	hibrre. Vinum ieiunes	bibere uinum- ieiunus
quequa	ox	aole — uunistravit	ox
circumiectis	rircumiertia	debemus homines	damus
illis	illi		euthuple disculit mrracis
taulum — alit	teniem nobis hic succos	extemplo — Vigiuli	potiasih p. xx.
	letus potus osse olit	rrabrones	rubroues
aquæ	aqua	phalangia	phalanlia
lædunlur	leduntur	contra hæmorrhoidas	rum umerroidae
	Sic et oruli alemorbus	vomitiones	oomiciones
sic et — recreatur	rericaulur	rhuumulismum	roumatismum
iovilatur tristitia et	moleuiur trishu	Dysenteriis — rordie-	dissinthurnis sudatorib'
patutio	patculis posse	uis,	rlongat- si lu upitoris
Venus	Vulus		more roncordiacis
magisque	magin ocior	læva	luun
iuuhrial	iuhrbriat	olbam	ollum
corpora — alit	mogis agit rorpore	inveterasreus — etiam	luueteresreus utiliter et
tcoloque magis	tanto magis	fumeutis iufusu	mmeulis iofoss
lentul	templat	sumt	ox
succo	suro	Simies	Syules
si sit	sit uma	24. quodcunque	goodrumque
insalobrarium est	oi saluberrimom	maximo iuverit	iuyeril
hos, quæ	atque		utilissmam oioib succo
Quo unile	good ceile		mrili' frautis mamiue-
rosstis	unocili	Utilissimum — fererat	rimus auuum nū qui
hæc — ius finol	hoc uolustati ius sunt		fouendo uires e musto
coll	rolui		sibi fecerit
	condire aliud miu' nu-	oilil	nihil
	nesu. Insalubre est auo	si nun vasis	siue causis
	quoque uino salius.	pix affuit	affuit pix
23. condue — volenti-	Innocrulissima & sua	etiam validus	et ualidua
bus,	quaqur et assa grutis-	usi stomachu	stomaco est
	sima hoc est media	vertigiure	uertiginem
	rorus uugere uolen-	rheumatismo	reumatismo
	tibus	dysentericis	disyntericis

mensibus	mensibus
calfacit	calefacit
excalfacit	excalefacit
sui, — rheumatismo	sui eiuri reumatismo
exulcerationi	exulcerationi
vomicis	uomicionibus
infirmitati, inflationibus	infirmantium inflamma- tionibus
succido	sucida
pleni	piceum
appellatur — quoque	appellator helnercypa- chro quo
leniori	lemptari
valetudines	ualitudines
in febre	in febri
declinante	declinanti
habeant, et has	habunt et hoc
enim	oe
spe semel	spes omnibus
nec — ægrotantibus	ox
fiant	fiont
vervecumque	neruncumne
opisthotono	episthotono
tetano	tetanon
nec singultientibus	et singultientibus
febri dyspnœa	febridis dispnœa
et genis	egentis
gravibusque	grauibus
conniventium	nominantium
eveniet	euenit
lemæ — lingua	leme in oculis erunt ma- nime lingue
spasticus	spaticis
rorans	rorum
nec si per	nec per
25 si vino	bene uino
quidem	om
olei non nisi	olii
hi	illi
in cibo	in cibos
præcedente	precendente

sitienti	sitientu
viro	vino
iuveni, — puero	quam puero
hieme	hyeme
potius, — expertibus	poius quam in expertis
mixtura Aquæ	mixtura aque
vini nyalhum	sciolem
dandum et si cibus	dandu si cib'
26 supervacuum	supunbus
fingatur — ostentatio	fingitur docemus nil et alias modò excesserit. excesserat medicorum in his ostentatio
e napis	in spis
e iunipero	et iunipero
Et quis alius — festinato	et si quis salius censet absentibus nisi uideatur dum potius quā ob- sintio in reliquis simi- liter Et palmū ca- piti noxie uentriq; lenimentiendo et sa- gnum usurpantib' ā inutile fletum Non po test uideri quod hion appellamus sola pro arte festinato
perficienti	perfinnete
ischiadicis	sciaticis
27 vinum transit	folia transeunt
via est	om et
infusum terræ	infusu terre
quoties non alias	quotienscumque alii
olfactu	olfactui
Vim	uim
balneis æstus	balneis estus
63 oxymyrsinen	oxsimyrsinum
oculis	que oculis
quo	equo
ruri scopæ	loris copie

L. XXIV.

Les 3 premières sections jusqu'aux mots *vel succus decocti* exclusivement appartiennent à G'; tout le reste du livre ainsi que les mots qui tiennent lieu d'en-tête font partie de G.[1]

	Dnnsi infimus horas xxiii libri ex tribus sententie
1. malorum	nascelo
rerum omnium	om

disponunt homini, et	disponente homini ut
salubrio ipsa	ipsa salido
illius	illis
concordiæ	concordia

---

[1] Les variantes de ce livre qui ne comprennent que le mot *umor* ou un de ses composés ont été omises. Dans le manuscrit, tous ces mots sont écrits sans h.

occursantibus	occurrentibus
depulsæ	dupecto
nucem — brassicæ	nucem inglandem palcuhe, et brassicē
cedi — traduut	cedi calerine maturescere tradunt
Ferulæ	Ferule
Philyra coci ut pollice	Philicracaci et polinę
cibi eximunt	cybis exhibent
amaræ	amare
et in succos	in succos
Rhodiæ cretæ	rodie crete
argillæ	argille
quando	qñ
natura.	onine
Gummi	Gumis
Innumera — vulgo	Innumera alia preter que suis locis dicentur assiduo hic usu medicine hec sola placuerat nature ū remedia parata uulgo
et quibus — ingeniorum	ut quibus bibimus post no fraudes hominū, ut ingeniorum
seu cuique	cuique
promittitur vita	uita promittitur
mixturæ	mixture
decantentur — balcarique	decantentur arabia atque india, in medio estimetur ulcerique
quotidie	cotidie
cœnet	cenet
quæratur	om.
fiat	fiet
magnitudo	magnitudine
Romana	om.
perdidit ritus	pdit ritus
Paremus	Parelmus
Verum	om.
2. Lotos	Lothos
Ægyptiam	egyptiam
Syriacam	scyriacā
Hæc — Græca	Hec lotos quę faba greco
bacca	om.
dysentericis	diasintheriçis
comitialibus	comicialibus
nihil	nihil
scobe	scrobe
dysentericis	dissintheriçis
æquæ cyathus	equę sciatis

Glans — subiecta	Glans infrita dericias, quas racocio necant cum salsa axungia sanat ucli meliores licheunas in omnib' cortex ipse corticisque tunica subiecta
cœliacos. Dysentericis	celiacos. dissinthericis
eluat	om.
Eademque	Eadem
rheumatismis	reumatismus
et buccæ	vel bucce
3. succus	sucus
prosunt — Cortex	prosunt. Contra toxica cortex
dysentericis	dissinthericis
ilicis	diebus
4. coccum	cocum
recentibus ex aceto	ex aceto recentibus
et oculis	oculis
scolecion	scolicinon
5. gallæ	galle
fecimus	diximus
Optima Commagena. Excrescentiæ	Optima cummagena excrescentia
tollunt	tollit
uvæ	uue
Cremata — extinctæ	Cremata ut uino extincte
dysentericis illinuntur	dissintericis, illinuntur
Paronychias	paronicas
pterygia	ptericia
condylomata	condilomata
quæ phagedænica	que phagedenica
decoctæ	decocte
illinuntur	illinuntur
et panos	panos
dentium dolorem	dolorem dentium
Immaturæ	Immature
ex aceto potæ	aceto pota
Eædem crematæ	Eedem cremate
extinctæ	extincte
menses	menses
procidentes foin. Omnis	procedentes. Pota omnis
6. diximus	om.
conficeretur	conficetur
exspuunt cortices. Optimum est	exspuunt. Cortice est optimum
est, quoniam	quoque
fulvum, intus	fulvum intus
quo nihil	quod nihil
tumores	tumores
siccat — panos	siccat alumine cum resina et cera panos
adimunt	addiciunt

eoque modo	eo modo quo
scabritias	acabririus
attigit	attigerit
Hulcera — adipe	Ulcera commanducata impositaque efficacissime sanari roboris pilule ex adipe uero
7. alopecias	allopecias
siccat	siccant
fluxiones	fluctiones
membrorum	menbrorum
corroborat — expedit	corroborat decoctũ et folia cui et insidere expedit
adstringendisve	adstringendisque
8. exscreantibus	excreantibus
9. labiorumque vitiis	labĩsque oris
Cauliculis	cauliculis
fagineæ	faginee
alopecia	allopecia
10. serpentium	serpentis
ramici	ramiti
cera illinuntur	cerato illinuntur
et e vino ammineo	e uino amineo
sedant	sedat
sanantur — illinuntur	sanantur sanguinis collectionibus illinuntur
Ramice	Ramiti
teneræ	tenero
succus	sucus
fico	uino
exemtis granis, vitia	exemptis granis Vicia
tumores	humores
vesicæ et stranguriam	uesice et strangurie
menses cient	meses cient
11. Cedrus	Cedrus
cedrelaten	cedro elaten
picem, quæ	piscem quę
succus	sucus
magni ad	Magnus ad duo
capiti	capitis
ævis servat	conseruat
Ob hoc	Ob hec
cruditatibus — quoque	cruditatibus Quod suasere aliqui gustu quoque dulces
vermibus aurium	aurium sorbus
instillare	instillari
abortivum	abhortiuum
Phthiriases	Ptyriasis
porrigines	prurigines
in elephantiasi — hulcera	in elefantie si illiniant ulcera
in iis auctores quidam ulcera cyathum	in his Auctores quidẽ uicis cyatum
sorbere	sorbere
lævius	lenes
pisselæo	pyseleon
baccis	bacis
perunguntur	punguentur
12 fructus	frutices
cient	ciunt
admoti	admotis
eademque quæ	eadem quę
13. probatur	probatõ
quale	quale ẽst
ischiadicis	cyatis
ab ossibus recedenti	et ossibus recedentibus
vel nardo — strangulatu	et nardo odore comicialibus Subueniunt et uulue in strangulatu
et in	uel
vel suffita	et suffita
ramis	ramo
fabæ	fabe
in vini cyatho	in cyato uini
myrrha	murre
partus	os
maxime	maxime
myrrhæ	murre
spondylio	spondilio
urinæ	urine
existimatur	existimatur
14. lacrimæ, probandæ	lacrime probande
calefacit	calfacit
Claritati visus	claritatis uisui
collyriis	colliriis
efficacius	efficatius
dyspnoicis	dypnoycis
pleuriticis	pleureticis
cruentæ	cruente
ischiadicis	ciatis
ceræ	cere
duritias	duritias
utile est	utile
15 exposuimus	diximus
fragmentis	stringentis
vitiis	uitiis
præclusæ	p̄cluse
duritieve	duritie ue
ciet — appositu ve	cit meses poto appositu
tristitiam	tristitiam
largiore	largioreque
infusu	infusum
oleo	oleũ
quæ	que
cicutæ	cycutę
16. Spondylion	Spondilion
demonstratum, infunditur	demonstrandu illo infunditur

phreneticorum	freneticorum
lethargicorum	letargicorum
longis — bibitur	longis com olno uetere bibitur
vitus	uicns
conuslulibus	cotoicmibus
orthopnoicis	ortopnoicis
strangulatione	strangulationi
succus	soma
fistulas	fistula
succo	suco
17. Sphagnos	Spagnos
sphacos	phacos
bryon	brios
dicunt	os
aestuario	nsalurcio
aquæ salsæ	aque salse
ex rosina	et resina
et potus	an potus
18. Terebinthi	Therebinti
folia et radix	radix et folio
urinæ	urine
lavitur	lauitur
19 Piceæ — folia	Picea ex laricis folio
prosunt	prodest
intertriginibus et	intertriginibus
Piceæ	Picee
drachmam	dragme
quæ pinus resinæque	que pycis resineque
phthisicis	ptisicis
ægritudine	egritudine
cœli	celi
Ægyptum	egyptum
æstivo	estiuo
20 Chamæpitys — terræ	Camphytis latine auge uocatur Dicitur abortus propter ab oluias terre
brevior — similis	breuis est et tucorno
Turis	Teruis
cauliculo	colycula
crassitudine	om.
jecineris illitæ	iecineris illite
cotoneis	cottoneis
vesicæ	uesice
hordeaceæ	ordeacea
urinæ	urine
apponitur	apponita
Sanguinem — utilis	sanguinem densatum extrahit pota sudores facit Perunctus ea peculiariter renibus utilis est
pilulæ	pilule
cœlo, et pota	cocle pota

encere	eicere
21. dicitur — pityusa	dicitur cum hocere Et pytiuse
dicitur	dinitor
tithymali	thitimalli
hemina	emina
ligula	lingula
balanis	balapis
ictus	ictus emundant
22. Summæ species duæ	Summe spēs due
e pinu	et pinu
e terebintho	therebinto
cupresso	therebinto cupresso
ut ea	et hu
et Syria	ac siria
thuris	tyre
succosum	sucosā
larix	radix
virus	uerius
fere e larice	fere larice
nec pinus	et pinea
in usu	in usus
In — terebinthina	Arborum differentia placet. Therbintina
levissimæ nationum quærent	leuissima nationē querent
Arborum — campestris	*répété deux fois de suite.*
item Aquileia — corpora	Item aquileia pati. quē quo ab alio nauto resolvitur Resina ad uulnerum sans et malagmata oleo impositiones Amigdalis omnis natura in medendo coutrahere uolnera. purgare disculere collectiones itē pectoris utilis Therebintinum illinitur eadē candide membrorum doloribus spulis naque in solu euellitur ut totus corporibus mougenū maximum nunc ad gracilitatē emendandā spunlis ita lauautur cute ꝑ angula membra capaciora que ciborum facienda corpora.
adstringendi	astringendi
molliunt	emolliunt
optime	obtime
23 Spissarum	Spississimarum
medicinæ Brutia	medicina brutea
præbet	prebet

	ceteræ	cêta
	adiciunt — arbore	adiciunt et masculum arbore
	cerastæ	ceraste
	sternutamentis e pituita	sternutaminta pituitas
	exscreationes	excreationes
	ecligmata	eligmata
	aut illita	aut illitus
	explet — purgat	explet cū nua passe et axungia. Carbunculos purgat
	Phthisicis etiam cyathi	Physicis cyati
	mensura	mensuram
	Rhagadas	Ragadas
	emendat	emendant
	duritias	duricias
	lethargicos — item	letargicos strumas. Item
	hordeacea	ordeacea
	impubis	inpubis
	alopecias	allopetias
	Brutia	brucia
	ex vino	om.
24.	pisselaeon	piselaeo
	palimpissam	palympissam
	anginam	angine
	uva. Ad aurium	ova aurium
	circumlitiones	circumliciones
	suspiriosos — pectoris	om.
	opisthotonos	epystolonos
	paralyses	paralysio
	Præstantissimum	Prestantissimum
25.	pissasphaltos	pissa aspaltho
	naturaliter ex Apolloniatarum agro. Quidam	naturaliter Ex appolloniatarum agro quidā
	fetus	fetus
	inserit	leserit
	optimum	obtimum
	fervet, innatat	fervent innatant
26.	Zopissam	Tossam
	tirocinio	tyrocinio
27	decocta	decoctaque
28.	Lentisci	Lentiscis
	cinni	cinni
	foto illinitur in	fotu illinitur in
	sacro. gingivas	sacro gingines
	in dolore	dolore
	Capillum — vitia	Capillum tingunt lacrima. Sedis uicia
	illinuntur	illinuntur
	Item — lentisci	Mastice lentisci
	smegmata	zmegmata
	reficientibus	reticentibus
	quæ Hammoniaci vis	que uis
	ceræque	cereque
	virilis	uilis

	foveantur	foventur
	Democratem	democrateo
	valetudine Considiæ	ualitudine considie
	Servilii	seruili
	filiæ	familie
29.	Pituitæ	Pituite
	potu	pote
	denariorum quatuor	.xiiii.
	medentur — ambustis	et ambustis
	scillitino	scillitino
	melandryasque	melandriasque
	Folia et	Folia uiteu et
	illinuntur	illinuntur
	collectionibus	collectioni
	Corticis autem	Cortex autem
	foliorum	Folia eorum
30.	serpentes	scorpiones
	qua	que
	et latera	laterum
	in vino aquam cum subit cutem, extrahunt	in uino aquaque sūpta cutē extrahunt
	obesum	obbesum
	reducentes, iisdem	reducentia Hisdem
	cyathis	cyatis
	diluuntur	dure rubeantur
	cyathum	cyatis
	prædicti	predicti
31	e vino	om.
	efficacissime	utilissime
32.	eorum	om.
	ischiadicis	cyatis
	et stranguriæ	stranguirie
	calida	om.
	metuntur	metuntur
	quæ	que
	nascitur	habetur
	Comitiolibus	Comiciolibus
	aceto — illa et	aceto infundit. illa et
	quæ pinguntur	quem pinnatur
	ex stirile ortas	et stirace odoratus
	opes — aqua	om.
33	vim habent — tilia	uim habet spissandi et uolnere contrahendi cortex eiusque interior — Tilia
	illita. Corticis hemina aquæ frigidæ	illita corticis emina aque frigide
	et ambustis — præstat	ambustisque Decoctione prodest humor in folliculis arboris huius nascens. Cuti honorem inducit facitque gratiorem prestat
	primi, vino	primo uino
	et tiliæ — potant	om.

34. liha	lylio
alque	od quę
hulcera — cieni	ulcera in ore et commanducata et decoctu. Urinam cient
monses	meses
35. Sambucus	Sabucus
Græci chamæacten	greci ochamaeten
helion	hellon
cyathos	cyelos
potum — aquam	polo in stomacho utilis est oluo
morsum	morsus
Suerus	Sucus
membranæ	menbrane
Acum — detrahendam	Acior eius infirmarus quam reliquos linguul capillum poir acetabuli mensura Urinam mouent foliorum mollissime ex olno et sale edantur ad pituitam bilemque detrahendam
efficacior quæ	efficatior que
Radicis	Radices
in vino decoctæ	decocte in oino
cyathi	cyatr
foliorum decoctum	follorum decocte
teneri	teneris
sambuci	sabuci
iidemque	Idem
ea sparse	sparse
muscæ	muses
Bos	Boun
sambuci	sabuci
36. cedro assimilis	cedroate similis
altera maior	ea
laterii	lateris
inflationes	inflammationes
discolit — durities	discutit tusses, concoquit durrcies
bacis	bacis
nigro	ea
Miscetur	Myscetur
siel	cil
epiphoris	epýforis
ischiadicis	scyaticis
pilulis	pilulis albis
uigtuti	xx
metu	uistus
37. reneisculibus	reniculibus
vitia	uicia
succo	suco
hic item	item
gummium	gumiū

cum floret	cum flore
Tertios sureus	Tercius sucus
calyce Punici	calice punico
vel folia cocta, et cum cera	Item folie cocte et cera
item podagricis. Cortice et foliis in vino decoctis fuveri	Item podagricis cortice et foliis in uino decoctis. fouere
coerceat	coherrent
sæpius sumta	sepius supta
Amerinæ nigræ	Amerine uigre
palethrum	aluirum
38 vitilum — vitex	utiliam esus dulci. Vitex
quoque	quorumque
gratior esset. Græci	gracior est. Sed greci
lygon	lycon
agnum	spagno
quoniam — Atheniensium	qui matrone et smophoris alleniensium
in arborem	arborum ro
album	arborum
in palustribus	palustribus
cient	cient
menses	meses
leniunt	lenĩtat
et odor	odor
serpentium	ea.
Minor — dragma	Minor efficatior ad serpentes bibitur semnis dragma
tenerrimorum	tenerissimorum
Et illinuntur	Illiniuntur et
Ad Venerem	Ad venerię
phalangiis	phalangis
genitale	genitalie
ebrietate	hebrietate
dernetum	coctum
vel appositu purgat alvum	uel apposita purgat aluum
pulegio	pulmo
Vomicas — cum melle	Vomicas et panos facile concoquent tuel cum farina ordeacea. Molit lichenas et leuligines cum sulphure et aceto. Semen sanat et oris ulcera et eruptiones cum melle.
butyro	butiro
rhagades	Ragadas
luxata	luxatis
et cera — additur	et cera et semine et folio Additur
capiti — phrenesi	capite in letargico et freneai

39	Ericen græci	Ericon greci
	fruticem	frutice
	e myrice	ab illa
	pæne	puon
40	præstat	prestat
	hæc	hec
	Græci	greci
	Africanum	affricanum
	Hispani spartium	sparthum
	utiles fuerunt	fuerunt utiliu
	sparto, unquam	spartho umquam
	Græci	greci
	phaseolorum	fasiolorum
	nascens	nascentium
	drachma	dragme
	in aquæ mulsæ	in aqua mulsa
	cyathis	cyatis
	ieiunis	ieiuni
	cum fronde	fronde
	et loci — ischiadicis	et locum isciadicis scyatis
	cyathi	cyati
	succo ischiadici	suco scyatici
	ad stranguriam	et ad stranguiria
41	Myrice	Mirice
	ericen	et amaricen
	Lenæus	lineus
	similem — Sanari ea	similis est scopis amerinis Sanari dicit eo
	tamaricen	tamericen
	sed ad lienem præcipue est	Sedat lienem Precipue ē
	succus	sucus
	Adeoque	Adeo
	antipathiam	antypatiam
	affirmant	affirmat
	sues, sine liene	sine liene
	inveniri quoque splenicis	inveniri splenetico
	ex ea defunctam	ex eadem fructa
	asseverat impositam, ita nihil	asseverant impositā ita nichil
	unquam	umqua
42.	rugio — faris	om.
	minorem	minorē
	Ægypto	egypto
	gallæ	galle
	unheras	auleras
	quoque ... remissiora	quā quā remissior edulus
	Datur	
	reliculibus	reliculibus
	feminarum, — lusus	feminarum Calleris quoque idem lusus
	gangrænis illinuntur	gangrenis illinuntur
	vel imposito	imposito
	epinyctidas	epinictides
	drachmæ	dragme
	adilium	ad illum
	aspidum — phthiriasi	aspidum nec ē morbo regio — Thiriasi
	lendibusque	lendibus
	abundantiumque	habundantiumque
	Asini, ac bovis	ac hominum
	cibo	cybo
	Carboque	Carbo
	id et ex	et idem
43.	felicior	ielelicior
44.	tritum — coercet	contritum in oleo thiriasis cohercent
	effugiunt	fugiunt
45	ex eodem	ut ex eodem
	Oriente	horiente
	cypros — folia	cypros suos in europa usus habet sucus habet unus Nervos articulos, algores Folia
	exhulcerationibus	exulcerations
	phthiriasin	ptyriasin
	foliave	vel folia
46.	certissime	om.
47	Ederæ	dare
	purgat — nocet	purgat. Largius pota. nervos intus nocet
	Iisdem	Hisdem
	mensi polo	cimi pole
	membranæ	membrane
	illinuntur	illinuntur
	perunguntur	perunguntur
	Corymbi	Corimbi
	vel illiti	et illiti
	illiti. Trahunt	illitis. Trahunt
	mensem	mensem
	Succus ederæ lædit	Sucus edere et cadit
	graveolentiamque	graveolentiamque
	album sativum	albe sative
	efficacior	efficatius
47.	efficacior	efficatior
	albæ est	albe ē
	calefactus	calefacta
	unisque	Satis
	cyathis	ciatis
	Acini quoque	Acini
	Ederæ	Edere
	quam chrysocarpon	que crisocarpon
	hauriri	hauriri
	viginti	xx
	cyathi	cyati
	educit Erasistratus. Eiusdem	educit. Erasistratus eiusdem
	calefactosque	calfactosque
	Putri	patino

succum	sucum
præsumb	p̄sūpii
præstaut	pecelant
axsci santes	excreauine
Edeem — corymbi	Edere candidioris nigri corimbi
quæcunque	nx.
in vinu	cū uno
etiamsi — tollit	etiam si ea cohetes sint lacrime delepayintrum ē pluclusmque tollit.
digitorum capite	cubitocnm carpine
dysentericos	dissintericos
citem	cyiñ
corymbi	corimbi
succus in aceto	sucus in aqne
moxque	mox
illinunt	illinioni
succi	suci
lædunioc	leduuinc
Gummi	Gummum
quamvel, quod	quereot, quā̃
utilissimum	otilissimū
48. Græci	Greci
thymo	timo
ocimo	ocymi
femiom	femiun
dysentericis	dissintericis
capite	carpito
maximo	maxume
hypocisthis	hippocitis
herbas dicemus	hederas diximus
49. Cissus erythranos	Cyssos erytraoos
iisdem	hisdem
edere	hedere
item lumbis — detrahat	Item lombis lenta nim adicinni ut sanguinē urine detrahuot
chamæcisson	camecision
Smilax	Milax
nicephoros	nithophoros
ederæ habet	odere
Coccuom	ox-
faciam impari	factum impari
smilcea	milacis
immortalitati — arbores	ox.
corymbis	corimbis
efficacissimis	efficatissimi
succo	soco
sæpe	sepe
sint	on
smilacem	milacem
clematida	clematidam
aquæ bonæ	aqoe suam
50. Arundines	Harundines

xxix	digiti nouem
Vi	ut
radix	radem
filicis	filicee
arundinem	harundinem
quoniam	qua
lædere	iadeo
Syriaque	siriaque
odorum — causa	odore unguentorum
Ciet	Scit et
edmota — geniculo	ãmota ieciocri renibus hydropi. tussi etiam sulfite magque cum resina furfuribus ulce- raque inuitabili cu nico radix decocta Ex- cipitur et succ ei' fit siteri simil efficacis- sime in oī harundine, proximaque radice et efficatia geniculo
Arundo	Harundo
corticis	cortice
alopecias	ellipecias
extrahendos	extendos
aculeos ninutur effica-	ei' aculeos ninntuc ef-
cibus et	ficatius et
et ipsam — tradunt	et ipsa harundine tra- dunt
arundo	harundo
doloribus	dolores
trita in	trita et in
Arundinum	Harundinum
illitio	illata
51. Cognata — utilitatis	Cognita in egypto res est harundini. — Papyro pelpue otdilates
incaruit	inbarueri
Charta	Carta
ex eo	ex en
52. Ne in Ægypto	Hec io egypto
ebenus	hebenus
omittelue	omitteutue
dracunculi	dragunculis
Ebenum	Hebenum
53. chadodaphnen	Rododaphnen
e vino	et uino
meduerint	eduerint
54. chus	chusen
neom	horum
myrti	mirti
cauliculis	caulisque
brevibus, quæ	breuibus. Que̜
pellit ei	pellit ei

Digitized by Google

coriarius	excoriarius
cubitalis — digitali	cubitali crassitudine digitalis
rhoicis	roicis
phagedænas	phagedenas
efficacior	efficatior
tumori	tumoribus
55 Rhus, quæ¹)	Que
erythros	ydros
adstringendi	astringendi
Alvos	Alvum
cum silphio	pro siluio
Ulceribus medetur	Medetur ulceribus
cap. ulcera	cap uulnera
et feminarum	feminarum
cibo	cybo
56 rus erythrodanus	ē eritron
erythrodanum	erthrolodanum
ciet	cit
et ischiadicos, et paralyticos	scyaticos et paraliticos
quotidie	cotidie
menses	meses
incipiunt	Incipiunt
57 spectetur — Distat	spectetur. Tantū distat
alysson	alisou
tantum	roquentū
morsus	amorsis
58. Tingentibus	Tinguentibus
lanas	cu ranus
præparat	preparatur
struthion	sthrnciu
Græcis	grecis
decocto ejus poto	decocto et ois pota
vitiis	uiciis
ciet	cit
auream poenam medici vocant	aureon uocant medici
Ea et ex — mensura	Pectori ex ea et melle magnifice prodest et tussi orthopnoeæ coclearis mensura
lepras tollit	lepras soluit
hordeaceo et vino	ordeaceo uino
malagmatis	malagmatis
collyriis	colliriis
claritatis causa	causa claritatis

Ileos — sanat	Ileos quoque et iecineri eodem modo. Pota denarii uulri pondere ex aqua mulsa suspiriosos sanat
Sic et pleuriticos — odore	Sic et pleureticos et om̄s lateris dolores. Apochinis semen ex aqua fruitur ī folia edere meliora tam̄ et minora longis uliculis. semine acuto duro. lanuginose graui odore
Est et — genera ejus	Rosmarinum est. duo eius genera
cachrys	chachris
thuris	turis
procidentia	procedentia
condylomata	condilomata
et hæmorrhoidas — regium	emorroidas secos et fratres radices morbum regium
vitia	uicia
Menses	Meses
acrior	heruuo
59 lentigines, et quæ	lentigines aut que
quærendus	querrendus
idem radix	Idem radix
ipsa herba	Herba ipsa
60 Cachrys	Cachris
et fricatur	fricetur
Sudores	Sudorem
61. brathy	brathi
Græcis	grecis
altera tamarici	Alii terra marici
similis folio	folio similis est
A multis	Utilis
pro thure	poture
duplicato	dupplicato
Collectiones — medetur	Collectiones minuit. et comas compescit. Utilis ulcera purgat, partes emortuas capesale extrahit, et suffitu illinitur igni sacro et carbunculo cum melle. Ex uino pota regio morbo medetur

---

¹) Le passage commençant par les mots *Semen fruticis* section 55, et finissant par les mots *farina. Purgat etiam* section 58, est transposé dans notre manuscrit à la suite des mots *Sanant ignem sacrum, ulcera,* section 67, tandis que les premiers mots de la section 55 *Que ydros appellatur semen est* sont immédiatement suivis du passage commençant par les mots *lentigines aut que excalfacienda sunt* de la section 59 et finissant par les mots *Sanant ignem sacrum, ulcera* de la section 67.

pilulas	pilulā
herbæ	herbe
62. Sabinæ est	sabine ē uis
sinistra	sinistra manu
a fronte	fronte
nudis pedibus	nudisque pedibus
omnia oculorum vitia	oculorum omnia uicia
63. Idem samolum	Idem samosum
ubique	ibi
64. Gummium	Gummi
coagulant	reiciunt
reicientibus sanguinem	sanguinem reicientibus
vitia	uicia
curant	ciunt
adstrictis	astrictis
ceteris. Quæ ex	ceterisque. Ex
amygdala	amigdala
spissandique — habet	spissandisque uisceribus efficitur. Habet
Præponuntur	Preponuntur
adstringunt	astringunt
et calorem	et odorē
calculosis	conculosis
potæ	pote
utilioribus maxime	mutilatibus maxume
65. Spinæ Ægyptiæ	Spine egyptie
sive	et spine
excreationes	exercationes
menstruaque	mesīque
etiamnum	etiam nunc
66. Spinæ albæ	Spine albe
Græci acanthion	greci achantion
aculeatis	acculeatis
araneosa	aranea e
quædam bombycinas	quedam bombicinas
opisthotoni	opistotoni
67. acacia e spina	achacia spine
Ægypto	egypto
e prioribus	est priorib'
tenerrima	tenerrima
spinosiore	spinosior
lenticulæ	lenticula
minore est	minorē
autumno	autumno
validius — succus	ualidius spissat. Succus
Galaticæ acaciæ	galatice acacie
item qui — alias utiles	Item qui uiride rufus purpurea aut leucophea et quę facillime diluitur. Vis eamina ad spissandū refrigerandūque est. Oculorum medicamentis ante alias utiles

pastilli — linguunt	pastilli ab aliis torrentur, ab aliis capille linguntur
vitia	uicia
perniones	puniones
pterygia	pthyrygio
Abundantium mensium	Habundantium mesū
procedentes	procedentes
oris vitia	oris ulcera
68. corticæ fulloniæ	uenę fullonie
unguenta	ungenta
aspalathus	asphalatū
69. æque	atque
spinosus — vocant	spinosus in rustico et rhodiorum insulis quā alii ysie scripsere, alii erysisceptrum uel diasyron uocant
arcu in eum incurvo	in arcu indicauimus
ulcera et ozænas	ulcera et ozenas
rhagadas	ragadia
inflationes — Similis	Inflationes potu discutit et stranguiriis cortex. Sanguinem reddentibus medetur decoctu eius. Alius sistit cortex. Similis
70. baccæ	bace
Hæ crudæ	Hec crude
aridæ	aride
decoctæ	decocte
ciunt	ciunt
Pyracanthæ baccæ	Tirracanthe bace
71. quoque	quod
Afri zuram	affrizuram
scorpionum	serpentes
adstrictorum	astrictorum
Radix discutit — adversatur	ea.
72. Agrifolia	Aliqui folia
prosunt baccæ	ponunt. Prosunt bace
cœliacis	celiacis
dysentericis	dissintericis
ac cholericis	colericis
potæ	pote
alvum sistunt	sistunt aluum
et luxatis	luxatis
utilis	In utilis
venefica	benefica
Pythagoras	pytagoras
ex eo	ea
defectu — acae	defectu nullus ipsū ꝑ se

73 ideoque — dedit	ideoque et ex memoratis bestiis vel hominibus cyhoe dedit
adstringendique gingivis	et estringendi gingiuis
sceleratissimis — cient	sceleratissimis emorroido et p̄sturi Flos oui mora ucoupinuibus. Ylcera sloe collectinuum puulo lougoul urinas cruut
tonduntur teneri	teneri tunduntur
exprimitur	exprimitunque
exscreoles	excreoules
potos aut illitus	ut intelligitur potos vel illitus
vitiis	oicus
aut	et
diluuntur	diluuntur
procidentibus	prounduntibus
succos	succo
Sanat — remedium est	Sanat uendituuula unum rosaceo uuuic calcolum ex urino, duuouli un p̄seuluuu remedii est
Iidem	Idem
sumti cymæ	sompti cyme
lubentes	lubentes
dysentericis prosunt	dissintericis
vel — præbeant	efficatiouẽ stomulicen phue
hypocisthide	hyppocistide
cardiacis	chardiacis
styptica	stypica
nihil efficacius	nichil uffimtius
rubi mora — partes	rubi mora fertur. Radium decocta in uino ad tercias partes
sedis	sudes
spongiæ ipsæ	spongeę ipse
74. rubi ust	rubi
præcipuo — calculosis	calcolosis p̄cipuo remedio
cynorrhoda	cinarodo
alii cynospaston	quam alii cynospastum
nevrospaston vocant	neuuos pastou appellaut
nervum habet	neruus habeut
unde — dicitur	unde et nuuuus passee diuiuu
a cappari	capurim
cynosbaton appellaverunt	cynosbatou appellarunt
mastiche	mastice

alopecias	alopetios
omphacino	omphatio
per messes	meses
colligitur Candidus	colligitur uandidus
pleuriticis	fleureticis
ad tertias decocta	decocta ad tercias
Eodem succo	Eodem suuo
75 Idæus	Ydeus
in Ida non alios	ydu n alios
eo minor	minou
præstat	prestat
76. ramos	ramuos
Græcis	guecis
ut fruticosior	frutex
genus est	genus eius
rubens — folliculos	rubeoteu feri folliculos
Lycium	licii
adstringit — refrigerat	adstringit sed magis refrigurat
diluuntur	diluuntur
77 e spina	spiue
et pyxacantho	pyxeuuhanto
Coquuntur	Cocuntur
Summæ	summe
aureo	eruo
exemplo	exemplo
mellis crassitudo	crassitudo mellis
succis	sucus
nu fulle	et felle
ac flos quidam	et flos quidẽ
succo	suco
fluxiones	fluuimues
tonsillas	toxilas
exscreationes	excreationes
fabæ	fuba
rhagades	ragada
ulcera attritus	uluuus Attritos
e mulieribus	muheribus
in lacte	lauts
profluvia	prufluuũ
viæ	mius
præcipue ad	perpeç
78. spinæ lacrimam	et spinę lacrima
thuris	thuri
gummosam	oe
fluxiones	fluctiones
infantibus — maxime	Infantibus maxime uetustate ut hęc
79 etiamnum	etiã nunc
apericeu	opiceu
dysentericos	dissinthericos
vitia	uuim
colonus	molum colloneis
Punicis	punueis

Digitized by Google

sextario	sextario
rhus Syriacu	driosiracon
80 quam Græci	quo greci
Chamædrys	Chamedrys
trixago	trisago
eam chamæropem	chamecropen
alii Teucrion	aliqui teuchriom
mentæ	mente
et ob id	et ob id
dixere	dixerunt
pæne	pene
prægnans artes	pregnans acco
vetustæ	uetuste
cohærescentis	coherescentia
menses	meses
ciet	cit
hydropicis	ydropicis
heminis	eminis
decoctæ	decoctis
tertias	tercias
vitis	mena
succus	sucus
caliginem oculorum	oculorum caliginē
perunctione	p̱unctiones
81 Chamædaphne	Chemedaphne
folio — folio	folio tenue ut lauri folio
adoixam	enoixam
recens — refrigerat	recens ardores refrigerat
Menses succus	Meses sucus
ciet potu	cit potū
in lana appositus	appositū in lana
82. Chamælæa	Chamelee
oleæ habet	olee habent
palmum — excedente	palmi altitudinem non excedentes
pituitam bilemque	pituitam bilem
sucoque	suco
adalligata	adalligato
ulcera	ulcera
83 Chamæsyce	Chamesichi
nihil	nichil
petrosisque nascens	petrosis
altissimo	altissimum
cicatrices	cycatrices
nubeculas	nuncculas
in vase cocta	ea.
iuncta	iuncto
orthopnoicis	ortopnoicis
84 Chamæcissos	Chamecyssos

quinis — potione	quinis fere foliis ut estimari potest. Cum albe uuole radice tenui bibunt cyatici folia tribus obolis in uinum cyatis duobus septem diebus admodū amara potione
85 Chamæleuce	Chameleucen
farfarum	farranu
imbibitur	bibitur
86 Chamæpeuce	Chamelpece
laricis foliis	laricis folio
spinæ	spine
propria	propiem
Chamæcyparissos	Chamecypariston
Ampeloprason	Amphelopresson
tecto	rupie
menses	nicses
ciet	cit
potu impositaque	potū impositumque
morsum	morsus
stachys	starbis
iucundi	iocundi
87 Clinopodion	Clynopodion
cleopiceton	cleopyzeton
zopyron	zopironion
ocymoides	cimoydes
serpyllo	serpullo
præbens	p̄bente
stranguriis	strongurias
decoctæ succus	decocte sucus
88. volumen — tellus	uolumen Itali centumcapitum uocant, uti feliū
capitis	capiti
Græci clemolidem	greci clemoliden
egregii	Est ei
elvum	autem
enim	os
calidæ cyathis	calido cyatis
89. Sed Græci — unam	Sed greci clemolideu habent unam
echiten	elbiteo
lagenem	lacenen
tenuem — Ramos	tenuem. Sarmentis ramos
bipedales	pedales
scammoniæ	scamone
Estur	Est in usus
ac sale alvum ciet	ac sale aluum cit
dysentericis	dissintericis
epiphoris	epyforis
percurant	p̱curri
hæmorrhoidas	emorroide
phthisicos	ptisicos

sumia	ou.
edenhom	dentium dolores sedeat
90 el sira	elle
Ægyptia	egyptis
daphuoides	dāpnoides
polygouordes	polychrouis
folio — innmuqoe	folio longo lenuiqoe
aspidas	aspidos
91. qoæ el aron	Esl et aron
magnæ	magne
Quadam — pronontiando	Quidā enī eandn ēē dixerant glauciam assalo discreoi. dronooitam silvestre ariu pronuocando
aron appellarunt	haron appllauerunt
dracunculos	dragunnolos
aros	haros
lalliodioem	laliodiue
impleator — subrutilam	impleolor dracouculos oocular Dracunculos subrutilam
et el osmen	el osmen
92. Græci	grecr
el virna	el iowā virne
Aron	Haron
cibis	cybis
prælerentes	prnf renles
quuuioai mas — inspersum	qm̄ mus dulcior ēēt, sed in noquendu leotior pectorisque nirta purgarnl aildū. potione inspsum
ecligmate	nirmate
menses	mesra
oxymniste	oximelrle
ex lante uvillo	et lacle onillo
Epiphoris	Epifora
sugillatis — tussientibus modo	suggillatis louxillis nx buina nmurridū aicio infundit lentiginus nx melle rllarens laudaut. et pro autidoto coutro unnnua pleuretima p pleumonocis quo tussinntibus modo
inlaudeoe	infunditor
orthepnoicis	ortopnoinis
pura exacreaolibus	poreleuta exermulibus
farina — paoe	paos permixla farion
Diodulus	Dyodoles
phthisicis	ptisicas
ecligmate	nlygmate
vitila	uicira

ac stomachi — ius	stomachi uicio. Disculit insuim decoolum cum mello. sus.
polypr — sucous	polippr ouribos sucas
somite	sompta
stralibni ad	libnl
menses	meses
drachmæ	dragmę
cyathis	cyati
el semondas	sennndas
Hippocratra	Hypporraips
salularem — disculit	salulare ēē lu cibis ebrietatem discolit
privatimque aspidas	priuatim aspides
rubrirat	rubehrat
are o	areo
pnin	pniat
are nasuus	haricas
optime	optome
93. hordeo — habentem	ordeo maturescere omulo babentem
serpentes fugiunt	fuginnt serpnotes
prodesse — sistat	prodesse polo aruut. maiorē ad mnses ai ferro h̄ otlingulur
Græci	grecr
demonstratom	demousta
betæ	beta
thyrso	tyrso
Tertia	Tercia
quum corous — dabant	quum cornu radici arcodiue. talidn ut affirmabant geniculatn oolis quoi haberel nunos. loidequn ēē folia Hir ex nuu nnl aqua contra serpentes dantor.
94. Est el æris	Est el æris
Ægypto	egyplo
aro	haro
olivæ	olive
alba — emitleos	Alba gummā altera eandem tanin emitlens
item combustis — addito	item combustis ac fistulis. Collirio iaminta osoma sistunt. decoctoru in aqoa ut postea Iritara rosaceo additu
95. Myrrophyllou fœniculo	Myrophillou feniculo
osus — od difficultates	usus. Ad uniuere cum aneto bibitur ad difficultates
vesicæ, et	oesica sol
Efficacissima eadem	Eadum nfficacissima

Elruriu	Elhiurio
folinsoin	follose
obscissos	obsciaos
rureuaque iongi	inugique iorsns
96 Pseudabouma	Pseudu nnioo
fruhenns	frulex
uigne alranguriæ	alrangurie
præcordiorumque	ꝑcordiornm
quiui anivo	qaini
97 Myrrhis	Senzuemiras
smyrrhisam	smirysan
myrrhaoi	myran
cienim	circule
Ciel	eit
eondem polam	eadem pote
Subvenil — facil	Subvenil el facile in sorbilione aniditate cibi faril
Phalangiorum — restriogil	oa
Holeera quaque	Ulcera
succus	sucus
Iriduo maceratæ	Iridua macerala
98 Onobrychis	Onobreches
habel lenias	lentis habel
farinæ	farine
strangurias	strangulurae
Succus	Sucus
99. promisso	promiscno
enim mirabiliores	etenim mirabiliora
Pythagoras	pylagoras
Democritus	democritus
consecrati	consecnil
Coracesiu el callicie	Coraceesie el calicie
Pythagoras	pylagoras
alio de his	aliā de his
100. miuyada	iuyniodā
eoniue	el nomine
corysidum	coisidium
ancco	anco
fovenntur — periro	fonenolor Dicil eondē effusum in herba qui o uestigio contigerint out forte respsna ineanabile operiere
101 terræ	līe
eproxi	approxica
admonitionem	od moliuuem
quoties — contigeril	quoliens flore inlegerint
linmenlum	flumenlo
Cinempora	etiam emporio
adscribi	ascribi
Pythagoræ — vindicant	Pylagore ē ēē planax fama oniquuiosque indicant
voluminibus	nolominuū
iudicavil	indicauerit
Cleemporum	emporium coaslet
cum alia suo el	cnm el alio ex suo
eredat	credet
102 Democriti	Demochriti
Pythagoram	pytagoram
portentosiora	el portentosiora
Aglaophotin	Flaopohu
quæ admiratione	qne ob admiratioē
latere	hilore
marmaritia	marmeridiam
aliquor ea ult	ult na
Achæmenide	Achimeoidon
colore	colore ē
nasci	nascene
Terdiatilis Indiæ	leradastilis Iodie
ceius — vine	Qnę pola in oino
nosu	noxi
nocte coefileaninr	confitenlur
Eaudem — appellat	Eadem hypppostedā appellari
equæ præcipue	eqne precipue
Theombrotion	Theobrocion
xxx schœnie	triuguula scenis
Choaspe	chouses
nalam	oe.
eal bibl — semnion	instabilitateque mentis el lustitie lande semmion (semminus?)
adamantida	adamantidā
Cappadocaque	cappadocieque
cum lasio lasa	hysin lassa
Arionidem	Arianida
igoesm	igneo
Therimanica	Therorherne
Cappadocem	capadnem
nascentem	nascentu
hyænæ urinæ	hŷene urino
Æthiopidn	Æthiopidā
Mero de	meruidē
lactucæ	loctice
Elephantine	elephoutire
Æthiopiæ	ethiopię
autem et	et
Thalasseglem	Thalasseglen
quæ ob	que ob
potamantis	potamaucidis
hee pota lymphari	Hec pola limphari
obversantibus	obsernantibus
Libano Syriæ	lybano syrie
Cretæ	crete
Babylone	babilone
Gelotophyllida	Geletophillida
Eurysthenem	borislenen

Digitized by Google

	Hinc	hec
	myrrha	mirra
	usi	m
	Hestiotoride	Hestiiutaride
	in Perside	ex
	quoniam — obtineant	qui ilurentur illa eadem pota media in qua primatō apud reges obtinest
	Casignetan	Cassignetan
	secum ipsa nascatur	ipsa secum nascitur
	ullis aliis	aliis ullis
	Dionysonymphadem	dionisian nimphadē
	Heliacithen — regione	Heliantidu uocant in lomis cyreuso regione
	Crieæ	cylitin
	myrti	mirti
102	iocundam	Iocundam
	helocallidem	alyocallidem
	panem	panee
	myrrha	morra
	theombrotio	teombrocie
	Harum	harique
	Apollodorus	oppollodorus
	æschynomenen	escynomenue
	Aliam crucida	liam croeluomeue
	muotheridem, cuius	onotheriden iu cuius
	Anacampserotem	Anacampserotan
	odio depositi	alio depositu
	aplure dicturis	capahora dicturi
103	Eriphium	Heriphyon
	Scarabeum	Scarabeum
	avena	habena
	suo bœdi	solu bedi
	nihil præstantius	nichil prestantius
104.	Æque	eque
	alii similem	similem
105.	Græcis — nascitur	grecis stratiotis Est et eo in egÿpto lauiū et iuundelioue uili. uescitur
	aizoo	ayzo
	ac suppurationes	et suppurationes
106.	collectaque	collecta
107.	e rivis ani	o rivis ani o
	nule — collecta	collecta sub solis ortum
	ita ut	ut
	adalligato	contra tercianas adalligata
	immo	icoo
	æger	eger
	tertianus	teranus
108.	adiciunt	adicitur
	sal	fiel
	sterilis, alopecias	sterilis Alopetias
	ungentum	unguentū
109	herbæ	herbe
	exstantia	extantes
	adalligatæque	adalligateque
	accelerant	accelerat
110	pollet — Herba	pollet Ex aqua pota herba
111		
112.	rhodorum	rodorum
	urticæ	urtice
	præcipue	Præcipua
	valere	ñ ueti
	despuit	despuit
	dextram	dexteram
	Efficacius	Non efficatius
	quoque	est.
113	thyrsi	tirsi
	vestito	inuestita
	Inde alia	Inde
	quod nullum — existimavere	qui nullum animal quod eū attingat. existimetur uiuere
	Hæc	Hec
	succo	suco
	nunquam	numquam
	ob eo	eo
	teneri	tēptari
	Itaque — Sunt qui	Itaque et sub his dū quoque medicamentum id coluerunt. aut regio morbo. Interim sunt qui
	ovium	ex
	ovibus devorantes	ab ouibus deuorantibus
114.		extrahit. ueteremque tumorem exedit
115.	extrahit — nominibus	Vocatur nodia herba coruorum aliisque tam bilinis est. aliis ue nominibus
	Nomen curat	ex.
	efficacissimamque	Efficacissimā
	scorpiones	scorpionē
	in vino	nino
	reperio	repperio
116.	Philanthropon	Philantropos
	Græci	graci
	hirsutam	nasutu
	adhærescat	adherescat
	subhis	subiis
	adiciunt	adcinal
	reperit subhis	repperit subiis
117	Tordylon	Sordilon
	Sycon	sireon
	menses	mesos

pectoris — alimentum	corporis excreationes. Efficatiorē etiam aque	feminarum	fœminarum
succo	Succo	dulcia	duricia
118. Parnasso	parnaso	et iocineri	iocineri
ederaceo	ederarb	Diocles	Dyocles
densius	decentius	tritum — sapa	tritum, in nonem cyatus sapa
fruticosi	fruticsoli	ut cum tertias	uel tercias
alio gratior	grecior alia	biberint	si biberint
fœno — aqua	feno siccato Tunditur in aqua aqua	calide	decalide
Parnasso	parnaso	dimidium ex relicto	simiū ex relecto
hic est	est hic	e balneo reliquum	in balneo relictū
præstat	prestat	auxilio — Græci	auxilio farinam frat
tæterque — portiones	tætrque ob inflammationibus Placat decocto. Adicitur simum ac mel ob aliquis. et iberis papis marreque icie porciones	hordeo	ordeo
æreo	ereo	item	itemque
epiphoræ	ephiphoras	portione	porcione
urinæ	nrine	illinens	illinens
hulceribusque vesicæ	olceribusque	fœno	feno
frangit. Semen	frangit semen	nasturtii	nasturci
succida	sucida	aceto — fœni	aceto Lepras lymon semen feni
debere esse	esse debere	sapæ	sape
efficacissime	efficacius	cyathis	cyatis
vesicæ	uesice	ad menses	meses
balneis	balneis	laudator — quoque	om.
119. sunt plurimum —	sint plurimu quod illi	prosunt	prosunt
dactylon	dactiloo	graveolentium	gravfoientium
oleo	azio	fœni emendat	feni semen emendat
paronychia	pornoscia	hydromelite	ydromelite
pterygia	pterigia	decocta	decocte
incurva	incurencui	podagræ	podagre
dactylon	dactilon	chiragræ	diagrę
Tertium g. dactyli	Tercium g. dortili	articulis — quæ	articulisque qui
tenuis	tenuius	aceto vero — purgat	Aceto ñ subacta luxatis illinitur et licet. Decocto in aceto et melle tantū ratiotionata subacta ex mino purgat
e naribus	om.	e farina — Diu decoquitur	e farina ad pectus exulcratū longūque tussim diu decoquitur
fluxiones	fluctiones	Postea mel additur	om.
120. fœno Græco	feno greco		Summa medicine et hystorie et obscruationes oo clxxvi. C plini sed. naturalis hystorie liber xxii explicit
carphos	carpos		
buceras	buceros		
alii ægoceras	om		
corniculis	coniculis		
siliciam	siliciam		
suo loco docuimus	docuimus suo loco		

§ XXV.

Ce passage de G' commence par les syllabes *duntque* de *fundantque*, section 70, et s'étend jusqu'aux mots *ossa et in alio*, inclusivement, section 90

sucus invenitur	sucus inuenitur	crassitudine	e crassitudine
adhærens	adherens	Et hic	Hic
incisisque	incisisque	Succo tamen	suco tam̄

Digitized by Google

	amygdalis	amigdalis
	contra serpentes	om.
71.	quem	quem
72	Privelsm — pelmomon	Priochm adaersantur scorpinnibus Polipodię
	adalligata	alligata
	aristolochia	aristologia
	eyathis inidem	scyatis quatuor
	aut posca	et posca
73	Græm phlomon	graci philomos
	Tertium	Tercium
	brassicæ	brassica
	Nascuntur et	Nascuntur
	elelisphaci	elelisfacis
74.	phlomides	plomides
	hirsutæ	hirsuti
	humiles — foliis	om.
	pæne	pene
	effectu pari	effectum peril
75	Thelyphonon	Thaligonon
	linum	linuel
	reviviscere	reouiscere
	Thelyphonon	Haligonus
	Vettonicæ	uetonię
76	rubelis	rubeli nis
	Psyllon	psillon
	candefactus	candefactos
	odore	odore
	pernicie	pernicię
	eis phrynion	phrinion
	conrada	neoino
	poterion	potu ecton
	parvis	paruum
	olentibus	olentium
77.	Item alcima	tem alcima
	damasonion	domason
	erunt plantaginis	e plantagine
	venosa	uenenosa
	simplici et	simpliciter
	genus eiusdem	genus eius
	drachmam	dragme
	in vini potu	in uino potū
	cynorrhodon	cynorodō
	et	et ad
	prodest	om.
	Vettonica	Vetonica
	ex mero	ex uino
78.	caule — alios	caule alto foliato cacumine in alios
79	ab his	his
	contra hæc	contra hec

	Homericum — iterum bibere	homericum molide et mytridaciades cohortes. et seniorm pota omnia mola medicamenta exigit ꝑ eloam. Vetamoç sumen in molso aut passo uel farina dragma in uini ueteris cyatis quatuor. nomere cogenti atque iterum bibere
	iis qui quotidie	His qui cottidie
	aristolochia	arystolocia
	vomuerint	nomuerit
	mulsæ cyathis	mulse cyatis
80.	Antirrhinon	Actilyrrinum
	anarrhinon	pararina
	sive lychnis agria	lignis aeria
	similes	simile
	hyacinthi	meincli
	semine	simile
	Et hoc	ex hoc
	lædi	ledi
	veneno	om.
	brachiali	brachia
	Magi	machi
81	eupleum	eupilsum
	Artemisiam	Artemesiam
	adversus	adaersum
	opium Alligato privatim	oplom albam priuatim
	potum	pota
82.	Pericarpum	Paricalpum
	Duæ — simile	doe ei' spēa cortice rubre alteru nigro papaueri simile
	utrique — detur	Utrique autem excalefaciendo ideo contra cyculum datur
	præcipue. Hoc et contra	precipue contra
83	membratimque	membratimque
	sublexemus	subleximus
	nymphææ et cicute	nimphee lucilę
	et uno tritæ	aeq cotrita
	illinuntur	illinentur
	Polythrix	Politria
	callitriche	calitrice
	juncea	ioncios
	maioraque	maiora
84.	lingulaca	ligulata
	admixta combusta	ammixta conbusta
	ut eius est	et eius
	Similis	Symilis
	cyclamini	ciclamini
	Porriginem	Prorigionem

	in oleo decocta	in oleum decocta
	contrita	decocta
	aristolochis et iberis	aristolocia hyberis
	balnui	holnei
	cyclamioos	cyclamsous
	sanat illita. Medetur	sanat. illite medetur
	perasteruos	purasluras
85.	cacalia	uelcals
	leontice	leoutice
	ungitur	unguitur
86	uallitriche	callitrico
	sternutauolum	sternutamentum
	similis	similes
	in opanis	opanis
87	Hyssopum	Hysopum
	philursisi	tyriasi
	et prur	prur
	Pamphylium	pamphilium
	ecS myrnum — vomitientibus	ad semiuenum stomacho contritū purgat cū fico sumpta, in farina cum melle uomicionibus.
	comino	cymino
88.	Lonchitis	Longitis
	quæ xiphion	que et xiphio
	phasganion	pasgaulon
	quanquam	quamquam
	unde	saulum
	exsertulibus	exercutibus
89	phasganion — primum	pasganion in humidis cum primum

	radicis	radice
	avellanæ	abellane
	fimbriatæ	fimbriata
	messes	messē
	pars eius	par eius
	æquo	eque
	et quid	quicquid
	sunt ossa serpentis eadem	sint ossa Serpentis eadē
	vel oleo	in oleo
	ungi	ungui
	peucedano	Peucedano
	et vertiginis Perungunt	et vertigini pungent. et
	et radice	radice
90.	Psyllion	Spyllon
	cynnides	cynoyds
	crystallion	crysallon vocant
	Sicelicon	sycilion
	cynomyium	cynomie
	fabæ	faba
	nomen: hoc in hoccis	nomen hoc in hocis
	Vis et	uis
	in usu Fronti	in usu fronti
	temporibus	temporibus
	et rosaceo	aut rosaceo
	æque densat se oc	aquę densais
	terere	terere oportet
	illinire oportet	illinire
	cuicunque	cuicumque
	Et vulneribus	vulneribus
	medetur aristolochia, fracta	medetur Arystolotis fracta

L. XXVI.

Ce passage de G' commence immédiatement après les mots *Succus cum colligitur*, section 39, et finit par les mots *sanguinem sistit*, section 54.

39.	ne stillogat oculos cavendum est	cavendum est ne stilligat oculos
	in foliis	foliis
	Est semen	Est ut summo
	decoctum	decocto
	catapotia	cathapotia
	solvendum	soluendo
	radicis	radices
	in vino	uino
	Illinunt	illinunt
	purgant vomitione	purget uomitioes
	oliss — adiecto	alia stomacho inutilis trahit pituitam sale addito
	ephrantio Si vomitious	sfrontasi uomitioē

	Ficco	ficus
	sumsisse	sūpsisse
	naturam	nature
40.	Tithymali	tytimalli
	myrsinitne	mytilitem
	caryiten	uaro ut in
	myrti aculis	myrcinitis
	turgescentibus simulque	tumescentis siccaleque
	Græci	greci
	leviturque, dein	lenoisque deinde
	item	idem
	sesama	sesame
	bilem et pituitam	pituitam et bile
	hulcera	ulcera
41.	Turtium	Tercium
	tithymalis	titimalli

	tithymalis	tytimallis
	rotundo	rotunda
42	helioscopion	helyocopion
	porcilacem, ramulis	porcilace
	succi	suci
	oppida	opida
	gratissimo	gratissimo quod colligitur incipiente uue
	auferens	interas
	in oxymelite	cum oximele
	characiæ	caracię
43.	cyparission	sippariciam
	nascentem	nascente
	cui eadem	eadem
	quæ helioscopio	que heliocopio
	characiæ	caracie
44.	platyphyllon	platon fillon
	corymbiten	corimbiten
	amygdaliten	amigdaliten
	succo	suco
	drachmis	dragmis
45	dendroides	-dendeniden
	leptophyllon	leptophillon
	comosissimum	comosissimum
	maxime, cauliculis	maximis caulicolis
	characias	caracias
46	Apios ischas	Rapioisca
	duas, sive tres	duas tres
	rutæ	rute
	cæpæ	cepe
	montuosis	montuosis
	in herbosis	herbosis
	iisque	iuce
	mulsæ. Sic et hydropicis	mulsa sic et hydropicis
	datur	datur et
	iridæ	iride
	radicem farina	farina radicis
	modique	Aioni
	inferiorem — panaces	inferiorē p̱ sluū. Aqua tormina discutit Quodcumque panaces
	et Vettonica	uetonica
	et inflationes, ructus	inflationes ructus
	item acori	acori
	dracomus	dracum uel
	lactucæ	lactuce
	vitis	uicis
	item Gentianæ	gentianę
	fabæ	fabe
	sumta	sumpta
	duobus lingulis	a duabus lingulis
	terito	tecum
	cyathis	cyatis

	contibus — Agaricum	equitibus addito nitro uel potsuie simul post cybum delue uel colo infunditur emmus suel uel in febri agaricum
48.	cyatho	scyato
	lieni	bene
	medetur et panacis	medetur a panace
	in aceti heminis	aceti eminis
	vulnus	eminam
	cum aceto	ex aceto
	possit	possint
	ficu	fico
	Vettonicæ drachma	uetonica dragma
	oxymelitis	oximelis
	cyathis	sciatis
	Aristolochiæ	arystolocia
	ut	aut
	Argemone	agemonie
	septem	uel
	sumta	sumpta
	Nymphææ	nymphes
	heracliæ	eracle
	e vino	in uino
	Cissanthemos	cissantemus
	drachma bis die sumta	dragma bis die sumpta
	cyathis	scyathis
	hyssopum	hysopum
	emittat	demittat
	Lien acori	Lienis acori
	poto	poto
	Præcordiis	precordiis
	utilissime — semen	utilissime radices dimens semen
	Vettonicæ	uetonice
	scilliæ	scillite
	lonchitidis	lonchitidis
	et Teucrium	teuchrium
	farina fœni Græci	farinę feno greco
49	Vesicæ	uesice
	Item agaricum — drachmas	Item agaricum plantago folia uel radice potis ex passo uetonica ut in inciasre diximus
	ramici	ramili
	efficacissime — quidem	efficacissima quidem ad calcolos
	Vettonicam	uetonicam
	æquis portionibus	equis porcionibus
	pro	os
	bibere suadent	suadent bibere
	et dictamno	e ditamno
	tertias	tercias
	enterocelicis	enterocelicos
	Xiphii	Siphi

ciet — datur	sciat infantibus enterocelicis. datur	50. crethmo — rumpitur	Aretamon ab hippocrato admodu laudanda. Est enim inter eas que eduntur siluestris herbarum Hanc certe apud callimacomappo nil rustica illo hecale apēs. que elete hortense caulis. enim palmi altus semen ferens odoratū ceu hellotidis. rotundum. siccatum rompitur [1]
vesicæ vitiis	uesice uiciis	habet	Habet
succus infantium ramici	sucus ramiti Infantibus	cachryn	cacyi
psyllion	pyllion	crassiore, ut salso	crassiora et salso
cient	acient	saporis	om.
onogalides	anagalides	secundi	secundi
ocorique	ocori	præcipui	precipue
vesicæ — herba	uesice mem calculose et herba	stranguriam	stranguriam
cotyledonis	cotiledonis	æque	om
omnem	om.	inflationes. Alvum	Inflationes aluum
caulis	et caulis	urinamque	urinam
myrrhæ, Ebulum	murre ebulum	Sic et	sicut
teneris cum	tenerū, cum	althææ	aime
Erigeron	Frigeron	in vino	e uino
et vino dulci	et in uino dulci	stranguriam tollit	strangurias
Symphyti	sumphiti	efficacius	efficatius
enterocelos	interocelus	utilis Adversus	utilis aduersus
hypocisthis	ypocistis	51 Anthyllion	Centyllion
Artemisiam	Artimesie	quæ	que
Dolores — Eadem vis	Dolores uesice ex uino radix nimphee. heraclye eadem uis	vesicas vitiis	uesica uicia

L. XXVIII.

Ce passage de G' commence par les syllabes *rumque de plerumque fit longis*, section 21, et finit par les mots *et mox paulo*, section 49. Toutefois il offre une grande lacune, qui commence par les mots *fugere: hæc*, section 23, et finit par les mots *intus sunt omnia*, section 29.

21. vitiis	uiciis	scribit	scripsit
morbum regium	regium morbum	menses	meses
elaterio	electorio	vitia	uicia
quæ data sunt	que date sunt	in facie	un
buprestique	bupresti, mutatim	admisceatur	adiciatur
Aristoteles	arystotiles	vel mel Atticum	et meliticum
dorycnion	om		
hyoscyami	ioscimi		
cum cicuta — œsypo	cū cycuta alieni mesippo	singulorum — invenio	cociencū singulorum mensura. Mormora quoque sorū nisi inueneo
qualiter etiam	Qualiter et		
impenitus	om.	peperit	peperit
potum	potu	fieri negant	negant fieri

---

[1] Dans notre manuscrit, ce passage est placé à la fin de la section, immédiatement après *succurrit*, et forme un alinéa à part. Il n'y a pas de signe de ponctuation après le mot *succurrit*.

22.	ieiunæ	ieiunam
	oculis cruentatis	cruentatis oculis
	epiphoras	epiforas
	unguis	unguies
	efficacius	efficatius
	fascia	fascĩs
25.	in mense	mense
	cenendele	cendelo
	membros	membris
	ubi suo loco	ut suo loco
	Lunæ	lune
	congruent vis ille	congruent illa
	tum	in tu
	exitiales esse atque	exitiales esse et
	Purpuram — maiorem	Purpura quoque eo tempore albis pulsi tanto ulas ae maiorum
	quocunque	quocumque
	undatim	undate
	ac vero scarabæosque	et vero scarabeosque
	ac noxia	et noxie
	Scorpius	scerpius
	cappadocis	capadocis
	cantharidum	cantaridum
	caul	oe
	sementem	semsulio
	Item novellas — mori	Item novelle tactu in ppetuum leduntur. ut ingens ederam res medicabilissime soli comori
	præter	preter
	alvearia	alsa
29	et vitæ	vite
30.	scincus	sinchus
	quem quidam	et quidam
	crocodilum	corcodrillum
	tenuiore	tenuior
	dignoscitur	dinoscitur
	crocodilo	corcudrillo
	serie	curte
	poti	potu
	cum satyrio	satirio
	erucæ	eruce
	drachmis	dragmis
	admixtis, sic ut	ammixtis ita
	drachmarum	dragmarum
	myrrhæ	mirre
	efficaciores	efficatiores
	sumtas	sumptas
	drachmæ	dramme
	historia	simile
	tradit	dicit
	Præterea	Preterea
	sumtum	sumptu

31.	crocodilo	corcodrillo
	quædam	quedā
	hippopotamo	hýpopotamo
	detrahendi	trahendi
	Plurimi	plurimo
	Sulicam	ullicam
	lævo dolores	leua dolorem
	scarificatis gingivis	scarifatis gengiuis
	rugineo	egesna
	alopecias	elopetias
	drachma	dragma
32.	et lynces	lincis
	omnium quadrupedum	quadrupedum omnium
	efficacissime — polo	efficacissime in carphato insula tradunt hoc cinere pruolo
	eundem aspersu, feminarum	ex
	urina	urina
	terra	terre
	aggesta	adiesta
	ingulorum	ungularum
33	reverteretur	reuertatur
	de lectis	a lectis
	nutrices exhaustam	nutrices exciusam
	hi sunt	hu sunt
	spongiosa	spongea
	ad homines	ab hominis
	vernum — æstivo	equstius vernum estiuo
	hæret	heret
	Minus autem	Minus
	exhulcerata	exulcerata
	post abstinentiam	potior abstinentia
	Arcadia	echolam
	phthisici	ptisici
	epilepticique	epilentici
	et cachecte	cychechoete
	qui asininum	quia in asinum
	bibendo	libendo
	chiragrave	chera grabe
	schiston	scyston
	fervet	fero et
	cyathis	scyphis
	quod sint	quod sint
	heminæ	emine
	ne circumfundatur	ni circumfundatur
	præstat cyathus	prestat scyphus
	cum frigida	cum et frigida
	multo	multo
	tertius	tercius
	sub dio	sub dio
	singulis, diebus quinis	solis diebus quinque
	melancholicis, paralyticis	melencolicis paraliticis
	articularibus	articularis
	dysentericis	dissintericis

macrus	mexunis
ptisane hordeacea	lypsane ordeacea
romones intestinurum	rolestinnenm rosiones
dysentericis	dissintecicis
pilyneampes	potin campis
bupreslis	bnp̄sli
cantharidum, aut salamandræ	cantaridum uni salamandre
Colchicon	cholicum
dorycnium	doricinū
cerussam	lerussam
docæ	dnce
exhulceratis	exulceratis
nirophoa	ullufns
senirrent	senliunt
antiqui — habuerunt	quem archenis habuecint
si hoc — caprini	si non est e caprino
orthopnoicis	ultnnnicis
nasturtio	nesturcio
hominis semine	cmino
additus drachmas	additis aun ud dragmus
tertia die edera	tercio diu hedere
Lactis usus	lactis succus
hepaticis	epaticis
vitio	nicto
gravedini	ou
dysenteriæ	dissintherie
phthisicis	tysicis
34 animalium membris	m̄bris onimaliū
Hunc vocant hippacem	Hoc nocat hyppacee
sint	sunt
salsa — mollia	salsa sinconi. mollia corpna sinel
sugillata	suggillata
tostis cum melle	tostis melle
Sapron	Saprū
sorbis	surnis
coeliacis	celiacis
Genitalium	genitalibus
et impositus: idem	imposit' idum
oxymelite	oximelde
balneo	balneo
35. E lacte	E laute
butyrum	butirum
ex ovibus — caprino	ex ouibus et caprino
sed hieme	sed in hieme
lactei æstate	late estate
exemium	exemplū
oxygala appellant	oxigalla nocatoc
adstringere	astringere
30. Oxygala	Oxigalla
velia	est.
37. novæ nuptiæ	onoe nuple
aliamnom solenne	aliam nunc sollempne
uni cum — vetustior	cum sale uni aincelus tanto fit uetustior

Græci — Neque	greci aliam oppellonare. Tam in nolumnibus aus neque
hochecom	herbarum causa
loquimur aus	loqoemur aue
efficaciore	efficatior est
usus igitur axungiæ est	Igitur usus axungie
excalfaciendo	excalefaciendu
sevo et æsypo	sepo et ysopo
cum hordei cioeco	hordei
pari	pari pari
membris	membris
cyathis	cyatis
phthisin	ptisis
in pilulis sumta	pillolis sumpta
est quæ non sint exhulcerata	oni que sint exulcerata
salsa	celiice (?)
petitur	recipitur
axungia et melli	axongia et moltis
cyathus	scyatus
phthisos	ptisis
quoque	quequa
iubent — sectiunt	iubent. Circumligatur et lotarahus paciatis scopolis eorumqui ptisin secliont
exspuere	expuere
quæ non peperit	que non peporecit
quivis, admixto	quocas amixto
aceto	si pn
collyrii	collicii
Cicatrices	Cycatrices
hulceribus	ulceribus
et infumata — unciatim	Et infumata plus oculorum dolore et pisicis unciatim
unciæ e toto	uncie ex toto
Aliqui — furnaculis	Aliqui et melle exignū adicinnt panis illito cum calce. Ite fornecolis
doctisque	doricieque
et convulsa, et spasmata	os
coliique — elleboro	colique ucia cum seuo et elebore
admixto	ammixta
salsamentariæ testæ	salsamentaria testo
in balneo	in balneo
sarcophago	umcofago
tuso	tuso
vel cum cinere	aut cum cinece
LXXV x pondere oculum	lxxv pondere c.
spumæ argenteæ	spume argentee
nitidissimum	nitidissime
infl hulcerum	ulcerum infl
longi	longui

Digitized by Google

maxime — peroogeodis	nxib' uehiculorum poogendis moxime
od sedis vitia	uicheulur od sedis uicio
varilitatisque — medica	uirilitatisqoe ri per se axungia. El mediri
exemluque — cœlesti	exemplisque uenis equo celrsti
sæpius, tem	semrusiem
emollire, exrslferere	mollire exrslefacere
tradit	tradidit
38. sevi	sebr
exsmtis	exsmpis
marine Crebro postea	marine rrebro postee
laudatissimom	omne laudatissimom
prius iubent	iubent. prius
sæpius	sepius
dein	deinde
affuso	adises
suprus roqoont	seplus cogunt
ac psotherarum, et remelorum	er psilrrrum sc remelorum
39. ratio	oe
excalfaciunt	excalefaciunt
dein	deinde
Curautor	Curacior aolem
siccatæque — dolo	siccatę in umbra p cribrum dein
liquatæ	liquate
40. vel — est	uel pstautiu in efferiu frl est
excalfacere	excalefacere
ære	ere
colore aureo	aureo colore
præligato	preligato
Damnatur	Dampnatur
flamini	flamini
Romæ	rome
equus etiam	etiam equus
41 sept'nom	sericam
emergiunt ulcera	margiunt ulceral
Ægira	egyra
Terrem	terre
vaticinatura	uaticinaturam
tauri sanguinem	sanguinem tauri
in sperom	in specus
Tantum potest	Tantum ualet
sympathia	simphatia
insimulare Q. Cæpionem	insimilareque rypionem
Hircorum	Hyrcurum
scabritia	scabricia
quisque	quique
42 Exitio	Exicio

adversentur — dicuntur	aduersantur sed membrana quoque fugari eas. oidore cornu norum ur uratur. dictū ec de summo guttore ostis ossib' congregari dicuntur
præstant	prestant
quoque	om.
tractatum	tractum
maris	eius mens
medulla	medulla cervi
sævove	sebove
aut vituli	tauta or uituli
hinnulei	hinule
utrum	ū
Sanguine quoque	Sanguine
dracontion	dragontion
educitur pyrethrum	educitur peritram
Græcos	grecos
ad lentum	lentum
interrasse	interēē
ex eo	eius
contra eas	contra eos
inveteratum	inueteratur
ruta	rutha
x quinior	$\overset{er}{\text{iur}}$
vel lilium	om.
orium	orine
scillite	scyllite
vel sevum	uel sebum
Militis — remediorum	Milia preterea remedia
negetur carere	carere negetur
Amplius	Aplius
hircus. Democritus	hyrcis democritos
eius auget	auget eius
se recolligentes	serere colligentes
efficacius	efficatius
occisum	occise
statim — hœdorum	illigant statim olli carnē recentem Hedorum
carne	et carne
pasti, coagulo	pasti Coagulo
contraque	contra
Aiunt autem	Aiunt
efficacius cum aceto	efficatius aceto
potum his	potum. et his
e scorpione se	es a scorpione
tradunt	om.
eius pulmone	pulmone eius
43. ad vivas — admoveat	usque ad uiuas carnes. quidā carnem oitulx admoueat
decoctæ	decocta

axungiam	ox.
Hirci	Hyrci
lentem	lēptem
aquæ	aliquo
capræ	capre
hirundinis	hyrundinis
efficacius	efficatius
44. solida	solida munica
præter ea quæ	pretereaque
45. Iis qui	His qui
restinguuntur	restinguntur
hyoscyamum	iosciamū
opocarpathum	opocharpatum
pharicum	carico
dorycnium	doricnium
prima	in prima
eius ut alius usus	ut alios usus eius
efficaciora	efficatiora
Græci, quoniam terræ	greci qm̄ terre
Verumtamen fortiora	Verumtamen forciora
Nec uros aut bisontes	Hec uros aut uisontes
Græci	greci
quoquam — refertis	oe
portione	reporcione
efficaciora	efficatiora
ephemerum	epherum
cantharides	cantarides
datæ — æmulo	date omnia emulatione
cantharides	cantharides
butyrum	botyrum
Omne quoque	omne si coquitur
privatim vero	privatim
sevo	sebo
est, et contra	ec contra
hœdinus	hedinus
hœdi	hedi
chamæleontem	cameleonem
drachmæ	dragme
additur	addita
numeratur	enumeratur
46 ursinus adeps	om.
admixto	mixto
adianto	adiantho
rostris — haus	rostris earum prurigi- nem cum vino Prodest ad hoc
cornus	cornu
tædis	tedis
Cimolia	cymolia
et aceto, sic et	ex aceto sicut
scrofinum cum	scrofinum
etiam furfures	furfures etiam
asinini	asini
e cauda	e caude
illinuntur	illinuntur

cum oleo — gratia	cū oleo densari. Et asi- nini pulli cū urine ad- moveri nedū fastidiū gr̄a
taurino cum Ægyptio	taurino cū egiplo
illinunt	illinunt
Capitis hulcera	Ulcera capitis
adiciatur	adiciatur
Efficacius — tolluntur	Efficatius tamen multū fel q̄ cum aceto cale- facto et lindes tolluntur
Sevum — adeps	Sebum vitulinū capitis ulcerib' cū sale tritum utilissimū laudatur et vulpis adeps
felis fimum	fel lupinum
cornus	cornu
hircini	hyrcini
tamaricis	tamarici
butyro	butiro
prius	priusque
Siculi	sicul
lendes	lindes
myrteo	myrcio
item aque — relicta est	Potu ea quæ relicta est e bovis aut asini potu
cornus	cornu
irino. Oculorum	irino oculorum
47. epiphoras	epiforas
illinunt	illinunt
Cervini — putant	Cervini cornu cinere scabricies Eodē longi mucrones ex ipso ef- ficaciores putat
excrementis	excrementi
Epinyctidas	epynictidas
sprugno	spino
Ungulæ asininæ	Ungule asinine
cicatrices oculorum	oculorum cicatrices
ex dextra	e dextra
trita cum fuligine	cum fuligine trita
vitium	vicium
occurrit	tollit
calliblephari	Glali blefari
temperatur — sesamino	tēpatur optime et lignio papiracco oleoque se- samino
Felle	Fel
collyria	colliria
Sebum	Sebum
succo	suco
vitis	uitis
medullæ	medulla
cera	cere
addito	adito

docitiæ	dorilia
illiuualtac	illiolontac
epiphoræ	epifore
sedantur — uero	uedsetur. Si tomor sit utrumque ex melle uero
quoniam ese quardam	qm̄ quendā
donzero	douerari
æque	eque
sanari lusciosos	lusciosus sanari
nyctalopas a Græcis	melolopas e grecis
capræ vero	uel capre uero
felle capræ	felle capre
eos vesci	uesci eus
oculos suffiri	suffiri oculos
iuuasatu	iuussail
quidem	equidem
veratri	ueraci
tertia	tercie
pterygio	ptirigia
uueco	suco
inveteratum fel efficacius	inueterata fel efficabus
epiphoris	epifocis
pulmonem	pulmonis
caligines	caliginem
48. sitis	uicis
citreo	cytreo
æquis	eqeis
Præcipue	Precipue
Contraque — lacte	contraque odore greeum psepe factū in mali corio cupla in sa parte cum lacte
Quidam etiam	Quidam et
myrrha	myrra
excalfactam	excalefactum
pingui	pinguē
rosaceo — tepefacta	rosaceo. instillentur omnia tepefacta
Sevum — recens	Butirum recens sebum cum adipe anserino
capræ	capre
calfacta, vapore	calefacta uapore
per lagenam	et p legene
Admiscent — scribunt	admisceut isto pacto oculi et aliquid myrre. Vi- tuli quidā hoc fit gus- ioceri fimū mixto felle eiusdē et cute qua re- linquunt angues excoto- fuctis prius uaribus
autem	aut
succum	uchum
et ocimi succo eiusdem	et ocimi suco cum eiusdem
cumino	cymino (?)

ascofa	ascopha
e naturis	e natura
sitis	uicis
et sint rupta	et rupta ulul
ibi aliqua	alique ibi
e lacte	ex lacte
Si gravitas sit	Si grauitas
capræ	capce
vel si pus sit	ui psant
hæc efficaciora	efficaciora hec
tertio denarii	tercio
sacopeni	ueccapeni
Paeotidas	arolydas
seu	uel
hypocisthidem	hypocistide
et per se butyrum	et prese butirom
quod Græci	quod greci
succo	suco
Efficacius	Efficatius
strychno. Prosunt	olycano prosunt
capræ	capce
fimumque	fimus
illitum	illitus
49. efficaciorem	efficaciorē
usus crudi cornus	ora crudi corna
Magnum — cinere	Magnum remediū est et in lupecum cynere
Cedemque	Certum
Hæc eduli	que eduli
miscuisse	myscuisse
os similiter hoc	simile hoc
scarificari	scarificare
myrrha	mirre
combuste eiusdem usum	conbuste eiusdem usum
circa quam	circaque
coxendices	cocendices
Iisdem	Hisdem
lumentocum	ou
notum est	cecidom cui
combustis	conbustis
lichenes item	Item henue
hippomanes	hyppomanes
ac super	uel super
Præterea	Preterea
inveniuntur os, dentibus	inuenitur os dentibus
scarificari	scarifari
exemplo duplo omnium	exempto deote modul
in lychnis	in elichnis
repræsentare monstrifice	cepsentare monstrifice
simuliter	simulter
hippomanes	hyppomanes
affusum	adfusum
in effigiem equæ	in effigie equa
Olympiæ	olimpie
illitumque	illitum

Digitized by Google

L. XXX.

Ce passage de G' commence par les syllabes *cime* du mot *efficacissime*, section 33, et finit par les mots *tardius cinis silvestris*, section 40

33. efficacissimo — curentur	efficacissime medetur, mensruo adipe auruntes
præstat	prestat
34. tertio	tercio
circomdatus — recens	circumdatus furunculo tollens expuenti medetur Et cinis medetur ex gallinaceo fimo quod est rufom maxime recens
cicouiæ	cicouie
Muscæ	musce
infricatum	infricate
Sevum	sepum
cum cinere — Sevum	cum cinere Capilli mulieris sepum
35 Ambustis	Ambusta
Item — appareat	Item glirū oleo fimū ouiū cū cera murū cinis coclearum quoque sic ut ne cycalux quidē appareat
Item adeps	Adeps
36. Nervorum	Cervorum
nodis	nodos
in oleo cyprino	in oleo cyprio
illitis Doloribus eorum	illiti dolores eorum.
amphisbænæ	Adeps amfisbena
contritusque	tritusque
in mulso	e mulso
illitu	illiti
in cibus	in cib̄
inveteratæ herinacei, spasticis	inueterate irenacei sparticus
mustelæ cinis Serpentium	mustele cinis serpentiu
prohibet	prohibent
Opisthotonos	Opisthotonos
mulsæ cyathis	mulse sciatis
37. pterigio, tollunt, caninis	pterigia tollunt Caninū
cinis — decocta	cinis ouiluta decocta
butyro	butiro
[illegible]	[illegible]
umbilicum	scabriculum
cantharides	canteride
tertio die solutæ	tercio die solute
locustæ — sevum	locuste cum sepu ircino pecudū sepū
et portulacam — viscera	ex
tertio	tercio
38. sevum	sebum
ex omento	exumento
inditum	illitum
coagulum	coaculum
prosunt	prosunt
butiro pari pondere	butyro pari ponde
Cochlearum terrena	Coclearum terreorum
ipsæ extractæ	ipse extracte
elatoni	ex
cochleæ contritæ	coclee coutrite
fanuli	fouti
vel sanguis, profluvia	uel sanguinis profluie
immundiæ	inmundie
cremati cinis	cremationis
39. Vulneribus	Ulceribus
œsypum	esipum
æruginem	eruginem
æquis	equis
erodit et hulcerum	erodit ulcerum
ad æqualitatem — quoque	od saniculam reducit. ud equalitatem redigit, expletque
addito — cinere	addito nitro aut cinere
in his helceribus quæ tauhunt	ex his ulceribus que trahunt
Excrescentes carnes	carnes excrescentes
helceribus ad æqualitatem	ulceribus ad equalitatē
sub testo	sub testa
subiecto	subiecto
epinyctides	epyuiclides
Vis in	os
spodii	spodi
mustelæ	mustele
Duritias — hulcerum	Duricias in adultero ulcerum
terebinthina	terebintina
Eademque	Eadem
helceribus	ulceribus
helcera omnia	ulcera uniuersa
anus	sanat
ex oleo	oleo
nervus — diem	neruos quos abscisos illitus solidare intra septimū diē solidari
hulcerum	ulcerum
simplic	simpolo et

Eadem — conglutinant	Eadem autumn el anclearunt līenu prosunt Iolequn exempla succentio nulnusu Inse imposilę anglutinant	Tronsiidem margines hulcerum	Trisolidom marginas ulcerum
Herpes — quæcunque	Perpes quoque animal n grecis nucalns quo pan ipne sanantur quarque	Item fimi — oriritis	Item fimi solubius cum hrnico et melle Eadē q̄ arudanda sī bubonis carrbeo un adipe ansrnino Miro nulnera de glutinnsa qvę uocaelur colhale. rinis feminn oriritis
Corbisæ prosunt eis cum	Corlee quoque prosunt, et cum	butyrum	butirū
Iasæ	Iosu	Hulcerum	Et ulcerum
myrrha	myrra	elephantiasin	elefantiasim
sanare	sanaare	40 peculiariter — maxillis	peculiariter medetur cum usu Efficatius idē medicamentum fi maxillis
aumis	sumptu	suffundantur	infundantur
bulcera	ulrera		
uu sonori veterius	er veleriva sanori		
hulcera, vipeeus sdeudae	ulcera uipeem emendandas		

L. XXXI.

Ce passage de G' commence par les mots *graviores illum halitum*, section 28, et finit par les mots *Annæum Gallionem*, section 33

graviorem vitiis altitudine ipsa	graniores altitudine ipsa mane	mare æstate	mase estate
emendant — obstruuntur	emendant. assidno lunnanm iactatu excolilando aū od aqua non In a sine barrnatu opus enugil ne nens obstruuntur	et maxime — æstas	el maxime annis ortu parrius a frigidior sit estas
Quædam aquæ aiunt incipiente quædam Canis in Macedoniæ Pella	Quadam aque incipiente sintę Quada canis In macedonia appellent	Quædam terræ fiunt	Quada tre el
Ante oppidum — rigel	ante opulū au inapienta estate frigida ī Paluatris dein maximo esto in excelsioribus opidis rigat	29 dulcior, æstate autem	dulsior est estate
porins — æstate	portus al oppido ihenis ennus rinuas nymboo estate	æqualis omnium	equalis omnium
horto	orto	omni aquæ	sī aque
Arcturum Non ipsa æstate	estamnū n ipsa estate	qualescun	qualesue
Olympum	olimpȳ	succi	suci
In Siculis — hieme	In syrllis quidē circa qui messana el milas hyeme	eidem omnes	idem eumes
æstate exundant	estate exundant	Borysthenem	borisleuan
Apolloniæ	Apolluniae	Bosphoro	busforo
		toties et	Tocinas et
		Nili rigue pluviæ	In ligna pluuio
		Ægypti	egipti
		30 alimenta	alimenta
		consumebant	consumebantur
		sicut in Hæmo	sic in hemo
		cecidissent	ceidissent
		Plerumque — corrivantur	Pleromque dumno et torrentes aureganlor
		digerere	digrre
		summæ	summo
		oppido	opido
		Arcadiæ	archadia
		ubi quoque corpissent	ubi queque crpissent

Terræ	terre
Pheneom Arcadiæ	eppeanine archadie
Coryco	corisco
cœpine	ceplus
mira, ubi	miraculis
calidas factas frigidas	e calida facta frigido
amnis qui	amnis qui
in salem — permeet	in sale Ē et ille miraculi plena aretusa syracusis fluñ redolere p olympia neriqne simile alpheus qū in eo insula sub mari pmeet
Rhodiorum	Rodiorum
Chersoneso	cherroneso
Babylone	babilonię
æstate rubras	estate rubras
Et Borysthenes — cæruleus	Et boristenes calutis temporib' ceruleus
Hypani	hipani
Hypanim fieri	hypani fieri
circa hoc	circa hæc
31. dulci	dulci
pyxidulis	pixidulis
lævigatis	longalis
e plumbo	plumbo
longitudinis esse	ñe longitudinis ñe
quinariæ	quinarie
sexagena pondo pendere	sexaginta pondo pondere
octonariæ	octonarie
denariæ	denarie
portiones	porciones
Denariæ appellantur	Denaria appellatur
laminæ	lamine

quinariis. — fieri	quinaria infra totu omni colli quinarii fieri
32. aboque	aboquia
erat hæc, quum	erat. hec quę
perfugio	profugio
Cutilia	cutilia est
bibendo aquæ	bibenda aq,
in gloria	in gloriam
plurimis horis	eo
balneis	balneis
dulci	dulcedine
discedentes	discedentis
corporum — merse	reliqua corporum parte mersa
gloriantium	glorientur
turgidos	turgidis
cœno	aceno
quæ sint	que sint
in Segesta Siciliæ	segeta sicilie
Larissa	darisa
Melo, Lipara	molelipara
æris	eris
existimavere	estimauere
nihil	nichil
deprehenditur	deprehenderetur
33. Medendi	edendi
quæ calefiunt	que calefiunt
ferruminandas fracturas	ferruminate e fracturas
ossaque	ossa
siccando	assicando
Præterea	reterea
phthisi	tysi
sanguinem egerentibus	sanguine egesto
Amnem	amnen

15 NOV 66

* * *

Google

ERRATA.

Page 6, 1re colonne, 11e ligne, lisez *schiphet*, *&* —

P. 11, note, lisez 33e, au lieu de 34e —

P. 15, 3e col., 25e l., lisez *resistit*, au lieu de *restitit* —

P. 18, 4e col., 32e l., lisez *dilectio*, au lieu de *dilectos*. —

P. 19, 4e col., 39e l., lisez *tipsana*, au lieu de *tipsana*. —

P. 20, 2e col., 32e l., lisez *adusio*, au lieu de *adustra*. —

P. 21, 2e col., 5e l., lisez *nipus*, au lieu de *nipus*. —

P. 22, 3e col., 10e l., lisez *mulierum — fiat*, au lieu de *mulierum fiat*. —

P. 23, 4e col., 12e l., supprimez le second *excaverat*. —

P. 27, 1re col. 6e l., lisez *quonsam*, au lieu de *quonsan*.

44923140

Thlr. Sgr.

Laurent, Joh. Th. Der kleinere Katechismus der Römisch Katholiſchen Religion, — 15

Leszczynski, M. (von), 50 Jahr Geſchichte des Kgl. Preuß. 2. Poſen'ſchen Infanterie Regiments Nr. 19. 1813 bis 1863, 3 —

Liesch J. B. Plan de la ville de Luxembourg dressé à l'échelle de 1/2 500 mètres, — 12

Mahon de Monaghan, Eug. L'église, la réforme, la philosophie et le socialisme, au point de vue de la civilisation moderne, — 26

— — seconde édition, format in 8°, sur beau papier, collé et satiné, 1 18

— — Rome et la civilisation, influence de l'église sur le développement matériel, intellectuel et moral du monde, d'après les historiens protestants et philosophes; précédé d'une lettre du R. P. Félix de la Compagnie de Jésus, 10 feuilles in-12, 1 —

Métronome (le) Publication musicale belge pour harmonies et fanfares, paraissant en 12 livr. par an, dont:

	Thlr.	Sgr.
6 petits morceaux à	1	2
4 grands „ à	2	15
pour une année complète	20	—
pour un semestre	10	12
pour un trimestre	5	15

Mémoire pour Monseigneur **Nicolas Adames** Évêque d'Halicarnasse, Vicaire Apostolique à Luxembourg, Défendeur, contre M. Jules Metz, Rédacteur responsable et propriétaire du „Courrier du Grand-Duché de Luxembourg“, Demandeur, — 6

Mignot et Collery. Mois de Marie avec approbation de S. Em. Mgr le Cardinal Archevêque de Reims, — 20

Miſſionsbüchlein, chriſtliches, durch einen Prieſter der Geſellſchaft Jeſu, geheftet — 7½
id. id. in ganz Leder gebunden — 15
id. id. in Goldſchnitt, — 27

Muller, N. Le nouvel office de l'Immaculée conception que le Pontife proclamateur de ce dogme Notre Saint Père Pie IX a octroyé à l'église le 25 septembre 1863. — *Traduit en vers français.* Avec autorisation de l'Ordinaire — 7½

Neumann, J. Notices biographiques sur les écrivains luxembourgeois, — 5

Neyen, Dr. Biographie Luxembourgeoise, histoire des hommes distingués originaires de ce pays considéré à l'époque de sa plus grande étendue, ou qui se sont rendus remarquables pendant le séjour qu'ils y ont fait, 2 vol. gd. in-8°, 4 —

— — Les hommes remarquables qui ont appartenu au pays de Luxembourg, soit par les liens du sang, soit par la naissance, et qui ont illustré la patrie, au dehors par leurs actions d'éclat, au dedans par leurs bienfaits civiques; 1° les ecclésiastiques, 2° les militaires, 3° les personnages civils. Traduction d'un manuscrit latin de la bibliothèque publique de Luxembourg et de celle de Trèves, — 6

Officium proprium **beatæ Mariæ Virginis, Consolatricis afflictorum, Patronæ patriæ luxemburgensis, nec non officia recentioris usus, quæ in Breviarii antiquæ editionis non inveniuntur** — 15

Organ des Vereins für chriſtliche Kunſt im Apoſtoliſchen Vikariate Luxemburg 1. Heft. Jahrgang 1861 — 15
id. id. 2. „ „ 1862, — 15
id. id. 3. „ „ 1863, — 15

Pèlerinage, (le) à l'église de Notre-Dame de Luxembourg des RR. PP. Professeurs et de MM. les élèves du collège St.-Clément à Metz. — Relation dédiée aux illustres chefs de famille et aux personnes honorables qui ont fait cortège au célèbre pèlerinage — 2

Plaidoyer **de Me Ernest Simons dans l'affaire de M. Jules Metz rédacteur du „Courrier du Grand Duché de Luxembourg“ contre Monseigneur Adames** — 4

Plaidoyer de Me Charles Simons dans l'affaire de M. Jules Metz, rédacteur etc., contre Mgr. Adames, devant la Cour supérieure de justice dans l'audience civile du 13 mai 1864 sous la présidence de Mr. Wurth Paquet — 4

Porträt des hochw. Hrn. Biſchof Adames, Apoſtoliſch Vikar im Großherzogthum Luxemburg, Photographie in Viſitenkartenformat, auf Carton und in einfacher Druck — 5
— — Lithographirt, — 20

Porträt des ſel. Eduard Michelis, Theol.-Licent. geweſener Erzbiſchöfl. Kölniſche Hauskaplan und [illegible], Profeſſor der Dogmatik am Seminar zu Luxemburg, — 25

Porträt des ſel. J. M. N. [illegible], Pfarrer von [illegible], — 15

Paus, C. F. Législation sur l'affouage et autres émoluments communaux comprenant 1° Aperçu historique et législation, 2° Règlement de Luxembourg du 3 juillet 1837; 3° Règlement de la même province du 10 juillet 1848; 4° Appendice ou dispositions non contenues dans les règlements; 5° Affouage dans les provinces de Liège et de Namur, 3 —

Promemoria für den Hochwürdigſten Herrn Nikolaus Adames, Biſchof von Halikarnaſſus, Apoſt. Vikar von Luxemburg, als Beklagten gegen Hrn. J. Metz verantwortlichen Redakteur u. Eigenthümer des Courrier du Grand-Duché de Luxembourg, als Kläger. — Aus dem Franzöſiſchen — 5

Google

	Thlr	Sgr
Proprium officiorum atque Missarum pro Clero dioecesis apostolici Luxemburgensis a Sanctissimo Domino Pio PP. IX. Approbatum et eidem clero exhibitum anno salutis MDCCCLXIV Pio IX. ...	—	20
Schannat, J. Dr. Notes historiques sur l'hospice civil de Luxembourg.		12
Schötter, Dr. Einige kritiſche Erörterungen über die frühere Geſchichte der Grafſchaft Luxemburg	—	15
Sivering, G. (Vater) Statiſtik des Großherzogthums Luxemburg. Städte, Flecken, Dörfer, Weiler, Schlöſſer, Höfe, Mühlen und iſolirte Häuſer des Großherzogthums mit Angabe unter anderm, ihrer Bevölkerung, der Anzahl ihrer Feuerherde und der Abtheilungen zu welchen ſie hinſichtlich der Verwaltung, der Miliz, der Juſtiz, des Einregiſtrements, der direkten Steuern, der Poſten, der Waldungen und des Cultus gehören. Mit Ermächtigung der Regierung veröffentlicht.	2	—
Sivering, G. (père) Statistique du Grand Duché de Luxembourg. Villes, bourgs, villages, hameaux, châteaux, fermes, moulins et maisons isolées du Grand Duché, avec indication, entr'autres, de leur population, du nombre de leurs feux, et des divisions auxquelles ils appartiennent sous le rapport de l'administration, de la milice, de la justice, de l'enregistrement, des contributions directes, des postes, des forêts et du culte. Publiée avec l'autorisation du Gouvernement.	2	—
Tableau synoptique des Papes, depuis St. Pierre jusqu'à Pie IX	1	
Id. Id. collé sur toile avec baguettes	2	—
Unterricht über das heilige Sakrament der Firmung, von dem hochwürdigſten Biſchofe von Lüttich verfaßt für ſeine Diözeſe	—	5
Wiltheim, Alex. Leben der Gräfin Yolanda von Vianden in lateiniſcher Sprache beſchrieben, überſetzt von P. Diedrich, Lehrer am Königl. Großh. Progymnaſium zu Diekirch. 11 Bogen in-8°	—	15
Zobel Joh. Ambroſius, P. Redemptoriſt. Das Leben iſt. Ein Kanzel-Vortrag gehalten an die Männer und Jünglinge der hl. Familie J. M. J.	—	8